



บทที่ 3

ประเภทและลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทย ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

3.1 การจำแนกประเภทข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์

ในข้อมูลการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ปรากฏในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียมนั้น ผู้วิจัยพบว่า อาจแบ่งได้เป็นประเภทใหญ่ ๆ คือ ข้อความที่แปลเทียบเท่า และข้อความที่แปลไม่เทียบเท่า

3.1.1 ข้อความที่แปลเทียบเท่า หมายถึง ข้อความในภาษาไทยที่แปลใกล้เคียงกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ โดยที่เราสามารถเห็นร่องรอยความหมายเดิมของกรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษได้ ร่องรอยความหมายดังกล่าวอาจปรากฏในหน่วยที่เป็นหน่วยหลักของประโยค ซึ่งได้แก่ กริยา หรือเป็นหน่วยประชิดกับกริยา ซึ่งได้แก่ นามวลี ที่ทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยค

3.1.2 ข้อความที่แปลไม่เทียบเท่า หมายถึง การใช้รูปประโยคแบบใดก็ตามในภาษาไทยที่ไม่รักษาความหมายของคำกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ กล่าวคือความหมายเดิมของคำกริยากรรมวาจกดังกล่าวสูญหายไป ไม่ปรากฏร่องรอยของความหมายเดิมเลยในหน่วยสร้างภาษาไทย หรืออาจมีร่องรอยของความหมายเดิม แต่ไม่ได้ปรากฏเป็นหน่วยหลัก ซึ่งได้แก่ กริยา หรือไม่ได้ปรากฏเป็นนามวลีที่เป็นหน่วยประชิดกับหน่วยหลักในหน่วยสร้างภาษาไทย แต่ปรากฏเป็นคำชนิดอื่น ๆ เช่น บุพบท วิเศษณ์ เป็นต้น หน่วยสร้างภาษาไทยที่มาจากการแปลเช่นนี้ ผู้วิจัยถือว่า ไม่ใช่หน่วยสร้างที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษจึงจะไม่นำมาวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างในที่นี้ ดังตัวอย่าง

(1) The dike ... was designed to hold back water from the Virgin river.

เขื่อนดินแห่งนี้สร้างขึ้นไว้เพื่อกั้นน้ำที่ไหลจากแม่น้ำเวอร์จิ้น

(2) Lockerbie has been inundated with sympathy cards from all over the world...

เมืองลิคเกอร์บีได้รับบัตรอวยพรจากทั่วโลกเป็นจำนวนมากมาย

จากตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ความหมายเดิมของกริยากรรมจากในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษสูญหายไป กริยาที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาไทยไม่ได้รักษาความหมายเดิมของกริยากรรมจากในต้นฉบับไว้ เช่น กริยา "สร้าง" ในตัวอย่างที่ (1) หรือ กริยา "ได้รับ" ในตัวอย่างที่ (2)

(3) At least two Mig-23s could be seen on Friday at Tripoli's Airport...

มีเครื่องบินมิค 23 สองลำจอดประจำการอยู่ในสนามบินตรีโปลี

ในตัวอย่างประโยคข้างต้น พบว่า อาจมีการเพิ่มคำหรือวลีในหน่วยสร้างภาษาไทย เช่น "จอดประจำการ" ซึ่งไม่ได้เทียบเท่ากับคำใดในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษและความหมายของกริยากรรมจากในต้นฉบับคือ "could be seen" ก็สูญหายไป

นอกจากนี้ ยังพบว่า มีการใช้คำชนิดอื่นเทียบเท่ากับกริยากรรมจากในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษซึ่งอาจยังคงเค้าความหมายเดิมของกริยากรรมจากนั้น แต่คำดังกล่าวที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาไทยไม่ได้ปรากฏเป็นหน่วยหลัก ซึ่งได้แก่ กริยา หรือนามวลีที่เป็นหน่วยประชิดกับหน่วยหลักในประโยค เช่น ปรากฏเป็นวิเศษณ์ ในตัวอย่างที่ (4), (5) หรือ บุพบทในตัวอย่างที่ (6) เป็นต้น

(4) ... his country has been unfairly singled out for criticism ...

รัฐบาลของเขาไม่ได้รับความเป็นธรรมในเรื่องที่หนังสือพิมพ์บางฉบับได้วิพากษ์วิจารณ์เยอรมนีตะวันตกเพียงประเทศเดียว

(5) ... Europe must make more of an effort to show that its Middle East policies are balanced.

ยุโรปต้องใช้ความพยายามมากขึ้นเพื่อแสดงให้เห็นว่า นโยบายในตะวันออกกลางของยุโรปดำเนินไปอย่างยุติธรรมและสมดุลย์

(6) The PLO leader's visit was surrounded by the biggest security operation ...

นายยัสเซอร์ อาราฟัต...เดินทางไปเยือนฟินแลนด์ ...ท่ามกลางมาตรการรักษาความปลอดภัยที่นับว่าหนาแน่นที่สุด

ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ข้อความที่แปลไม่เทียบเท่าซึ่งยกเป็นตัวอย่างข้างต้น ผู้วิจัยจะไม่นำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ ดังนั้น ต่อไปนี้ผู้วิจัยจะเสนอผลการวิเคราะห์เฉพาะลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ตามที่ปรากฏในข้อมูลที่รวบรวมไว้

3.2 เกณฑ์ที่ใช้ในการจำแนกประเภทหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

จากการศึกษาทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยได้ใช้แนวความคิดของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983) เกี่ยวกับการวิเคราะห์และจำแนกประเภทหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ในบทความทางวิชาการ โดยให้หลักของทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก (lexicase) เป็นแนวทางในการจำแนกประเภทหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ในชาวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ซึ่ง อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ พบว่า หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ มีดังนี้

1. หน่วยสร้าง "ถูก" ที่ใช้ในความหมายที่ไม่ดี (The thùuk "Adversative" Passive)
2. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ใช้ในความหมายที่ดี (The dâ-y-ráp "Favorable" Passive)
3. หน่วยสร้างที่ใช้กรรมกริยาแปลง (The Derived Intransitive Passive)
4. หน่วยสร้างที่ใช้กริยา "เป็น" (The Be Passive)

5. หน่วยสร้างที่แสดงสถานที่ โดยใช้กริยาแสดงสถานที่ "อยู่" (The Locative Pattern)
6. หน่วยสร้างที่ใช้กริยา (The Intransitive Equivalent)
7. หน่วยสร้างที่ใช้กริยา "มี" ตามด้วยนามวลี (The Have Sentence)
8. หน่วยสร้างที่ใช้กริยา "มี" และไม่ปรากฏประธานหน้าประโยค (The Subjectless Existential Equivalent)
9. หน่วยสร้างเทียบเท่าในการตีความ (The Interpretative Equivalent)
10. หน่วยสร้างกรรตุวาท (The Active Equivalent)

สำหรับในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยจะจำแนกประเภทหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรตุวาทภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ตามเกณฑ์ที่กล่าวแล้วข้างต้น ออกเป็น 15 ประเภท ซึ่งอาจจัดกลุ่มเป็นหน่วยสร้างกรรตุวาทภาษาไทย 5 ประเภท และหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรตุวาท 10 ประเภท ดังนี้

- ก. หน่วยสร้างกรรตุวาทภาษาไทย (Passive Constructions in Thai)
 1. หน่วยสร้างกรรตุวาทอกรรมกริยาแปลง
 2. หน่วยสร้างกรรตุวาท "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี
 3. หน่วยสร้างกรรตุวาท "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง
 4. หน่วยสร้างกรรตุวาท "ได้รับ"
 5. หน่วยสร้างกรรตุวาท "เป็น"
- ข. หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรตุวาท (Non-Passive Constructions)
 1. หน่วยสร้างกรรตุวาทที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรตุวาทภาษาอังกฤษ
 2. หน่วยสร้างกรรตุวาทที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรตุวาทภาษาอังกฤษ
 3. หน่วยสร้างไร้ประธาน
 4. หน่วยสร้างอกรรมกริยา
 5. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์
 6. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยประโยค

7. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ
8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก
9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก
10. หน่วยสร้าง "อยู่"

ในการวิเคราะห์ลักษณะหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงการวิเคราะห์หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย ซึ่งได้แก่ลักษณะหน่วยสร้างในหัวข้อที่ 3.3 และตามด้วยลักษณะหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจกซึ่งได้แก่ลักษณะหน่วยสร้างในหัวข้อที่ 3.4 โดยลำดับดังต่อไปนี้

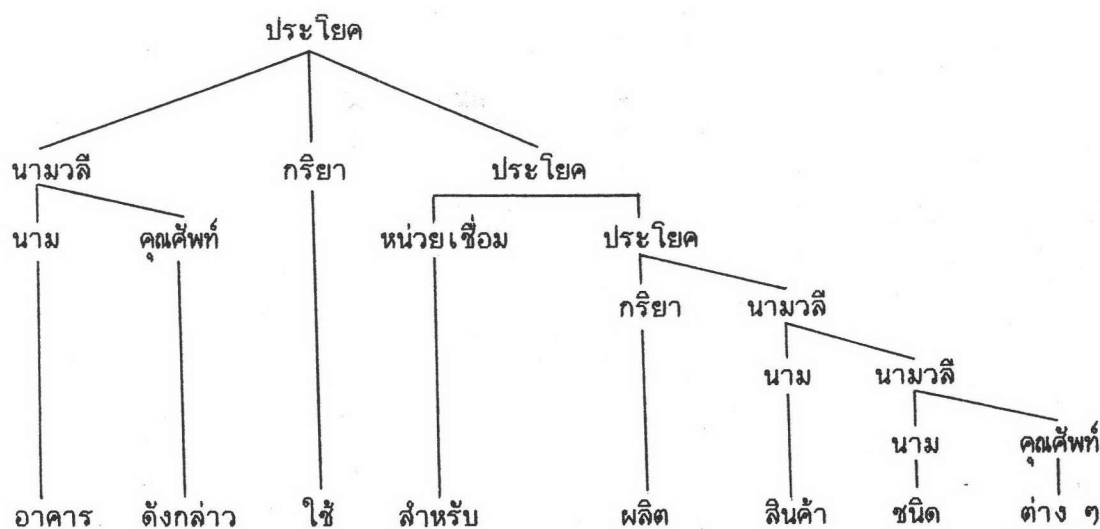
3.3 หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

3.3.1 หน่วยสร้างกรรมวาจกอกรรมกริยาแปลง

อกรรมกริยาแปลง ในที่นี้ หมายถึง การนำสกรรมกริยามาผ่านกฎแปลงรูป (Derivational Rules) ซึ่งทำให้ลักษณะการใช้คำสกรรมกริยาเดิมเปลี่ยนแปลงไปอยู่ในรูปของอกรรมกริยา แต่ยังคงรูปคำเดิม อกรรมกริยาแปลงนี้จะมีลักษณะของสกรรมกริยาแฝงอยู่คือ จะมีความหมายโดยนัยว่า กริยานั้นจะต้องมีผู้กระทำกริยา (actor) ซึ่งไม่ใช่ประธานของประโยค ผู้กระทำกริยานั้นอาจไม่ปรากฏในรูปประโยค หรืออาจปรากฏหลังบุพบท "โดย" "จาก" หรือ "ด้วย" (Prasithrathsint 1983: 55) ตัวอย่างที่พบในการวิเคราะห์ เช่น ประโยค (7) และ (8) ข้างล่างนี้

(7) ...the plant was used to manufacture a variety of goods,...

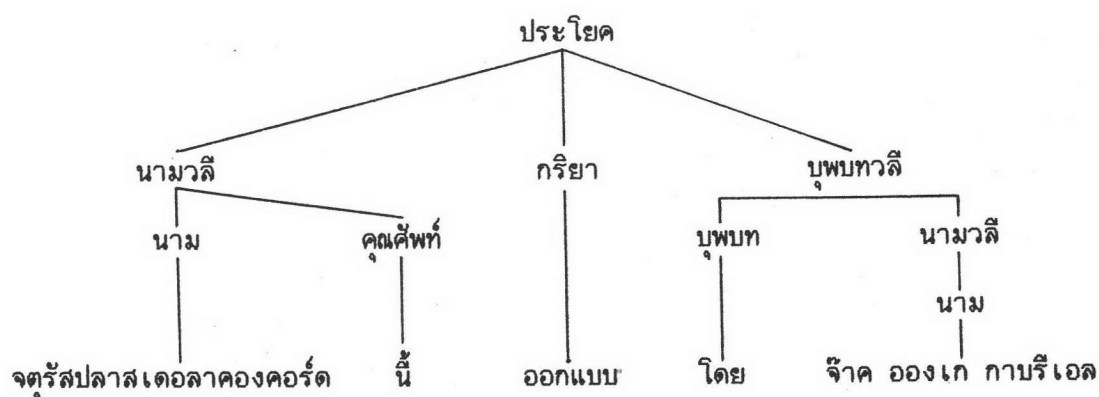
อาคารดังกล่าวใช้สำหรับผลิตสินค้าชนิดต่าง ๆ



จะเห็นได้ว่าคำกริยา "ใช้" ที่ปรากฏในตัวอย่างทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาของนาม "อาคาร" ซึ่งไม่ได้เป็นผู้กระทำกริยานั้น แต่กริยาดังกล่าวมีความหมายแฝงว่า มีผู้อื่นกระทำกริยานั้น ซึ่งไม่ปรากฏอยู่ในประโยค กริยา ใช้ ในที่นี้แปลงมาจาก "ใช้" ที่เป็นกรรมกริยา เช่น เขาใช้เงิน

(8) The square was originally designed by Jacques-ange Gabriel...

จตุรัสπλαสเดอลาคองคอร์ดนี้ออกแบบโดยจาค อองเก กาบรีเอล...



ในตัวอย่างนี้จะเห็นว่า หน่วยสร้างกรรมวากนี้อาจตามด้วยผู้กระทำกริยา โดยจะปรากฏอยู่หลังกรรมกริยาแปลง และบุพบท "โดย" "จาก" หรือ "ด้วย"

3.3.2 หน่วยสร้างกรรมวาก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี

ในการจำแนกข้อมูล ผู้วิจัยได้พิจารณาตามเกณฑ์ที่ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

(Prasithrathsint 1985: 89) กล่าวไว้ว่า หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี อาจ

มีลักษณะดังนี้

1. ประธานเป็นสิ่งมีชีวิตที่ปรากฏร่วมกับกริยาที่มีความหมายไม่ดี และมีลักษณะเป็น [+affected] และ [-factitive] ซึ่งหมายถึงกริยาที่ก่อให้เกิดผลกระทบโดยตรงต่อประธาน และไม่เป็นกริยาสร้างสรรค์ (Kullavanijaya 1974: 194) กริยาที่มีลักษณะดังกล่าว เช่น ฆ่า จับ เป็นต้น

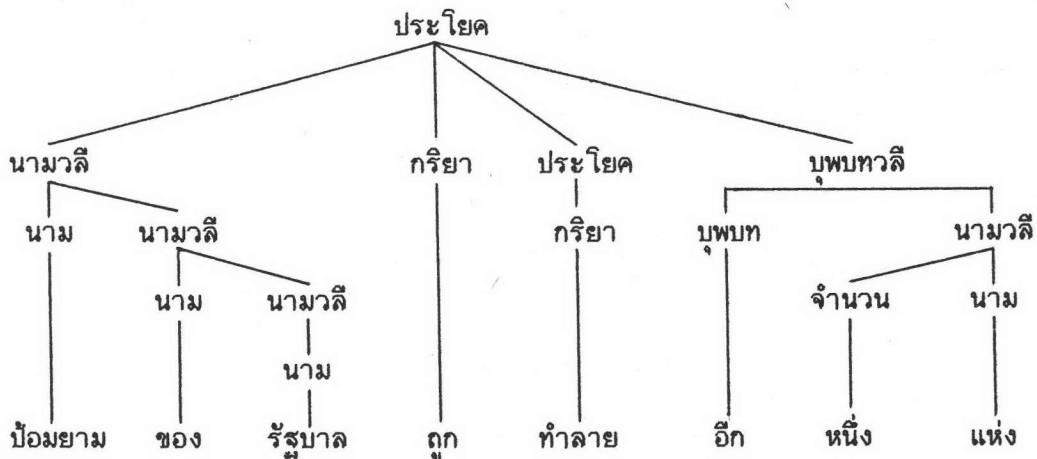
2. ประธานเป็นสิ่งมีชีวิตที่ปรากฏร่วมกับกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง แต่เมื่อพิจารณาจากเนื้อหาของประโยค (context) พบว่ามีความหมายแฝงที่ไม่ดีต่อประธาน

3. ประธานเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิตที่ปรากฏร่วมกับกริยา ซึ่งทั้งความหมายเดิมของคำ และความหมายแฝงมีลักษณะที่ไม่ดี

เมื่อพิจารณาลักษณะของหน่วยสร้างนี้ พบว่า กริยา "ถูก" ทำหน้าที่เป็นอกรรมกริยา ซึ่งอาจตามด้วยประโยคที่ประกอบด้วยอกรรมกริยาแปลง เช่น ตัวอย่างใน (9), (10), (11) หรือ นามและสกรรมกริยา เช่น ตัวอย่างใน (12) และ (13)

(9) ...one government security post was destroyed.

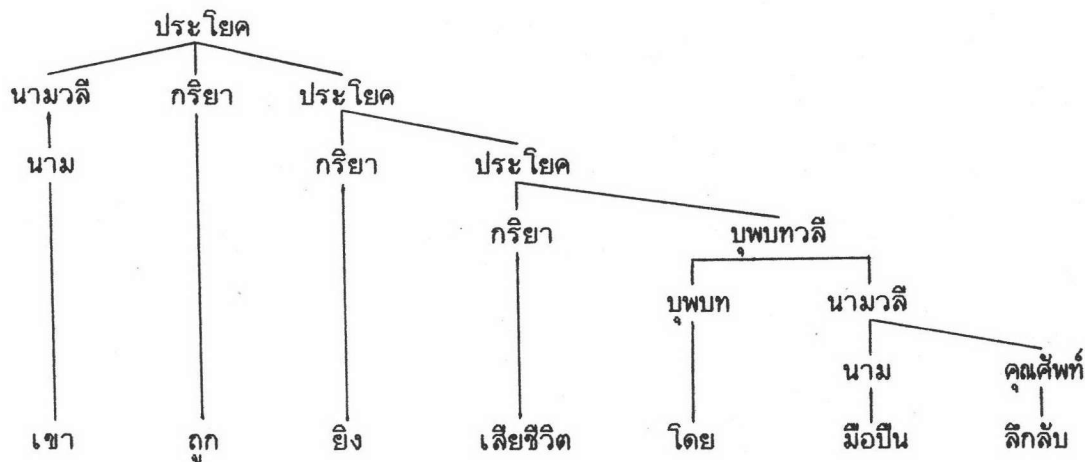
ป้อมยามของรัฐบาลถูกทำลายอีก 1 แห่ง



อกรรมกริยาแปลงที่ปรากฏในหน่วยสร้าง "ถูก" ดังตัวอย่างข้างต้น มีความหมายแฝงดังที่ได้กล่าวแล้วในหัวข้อ 3.3.1 ว่า มีผู้อื่นเป็นผู้กระทำกริยา (actor) เช่น "ทำลาย" แต่ผู้กระทำไม่ปรากฏในรูปประโยค อย่างไรก็ตาม ผู้กระทำอาจปรากฏในประโยคได้ โดยตามหลังบุพบท "โดย" "ด้วย" หรือ "จาก" เช่น

(10) ...the Swedish Prime Minister...who was shot dead in a Stockholm street by an unknown gunman...

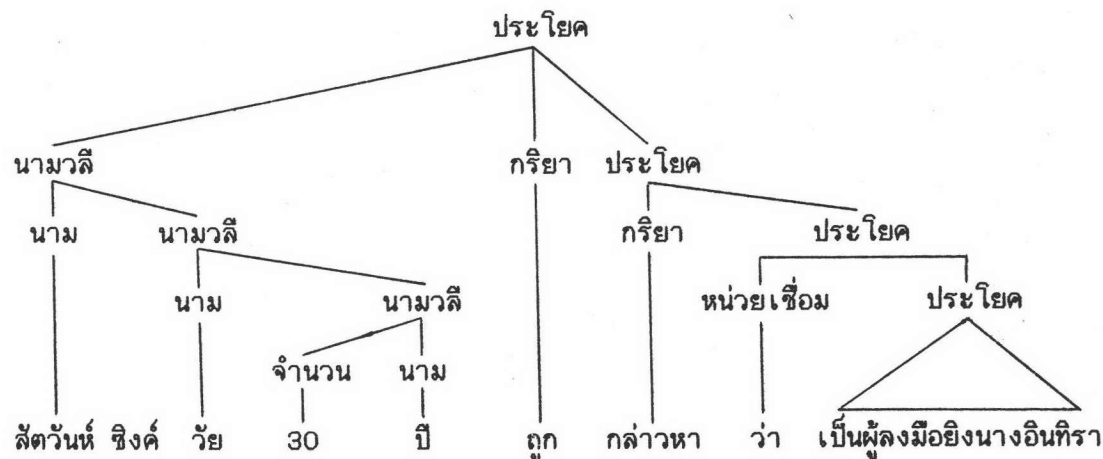
นายกรัฐมนตรีสวีเดน... เขาถูกยิงเสียชีวิตโดยมือปืนลึกลับ...



หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตื้นนี้ อาจตามด้วยหน่วยเชื่อม "ว่า" หรือ "ให้" และประโยค เช่น

(11) Satwant Singh, aged 30, was convicted of shooting Gandhi.

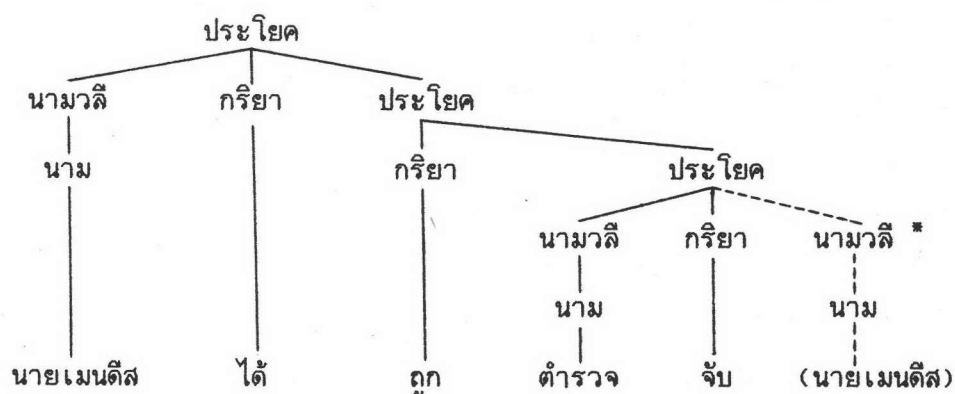
ลัดวันท์ ซิงค์ วัย 30 ปี ถูกกล่าวหาว่า เป็นผู้ลงมือยิงนางอินทิดา



หน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตื้นอาจมีผู้กระทำ (actor) ปราบกฏก็ได้ ดังเช่นในตัวอย่างที่ (12) และ (13) ประโยคที่ตามหลังกริยา "ถูก" จะประกอบด้วยนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยาและกรรมกริยา ซึ่งในตัวอย่างที่ (12) พบว่า นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกรรมกริยาเป็นนามวลีที่ไม่ได้ปรากฏจริงในประโยค เพราะนามนั้นอ้างถึงนามตัวเดียวกันกับนามวลีที่เป็นประธานของประโยคหลัก

(12) Mendis was seized by police on Wednesday...

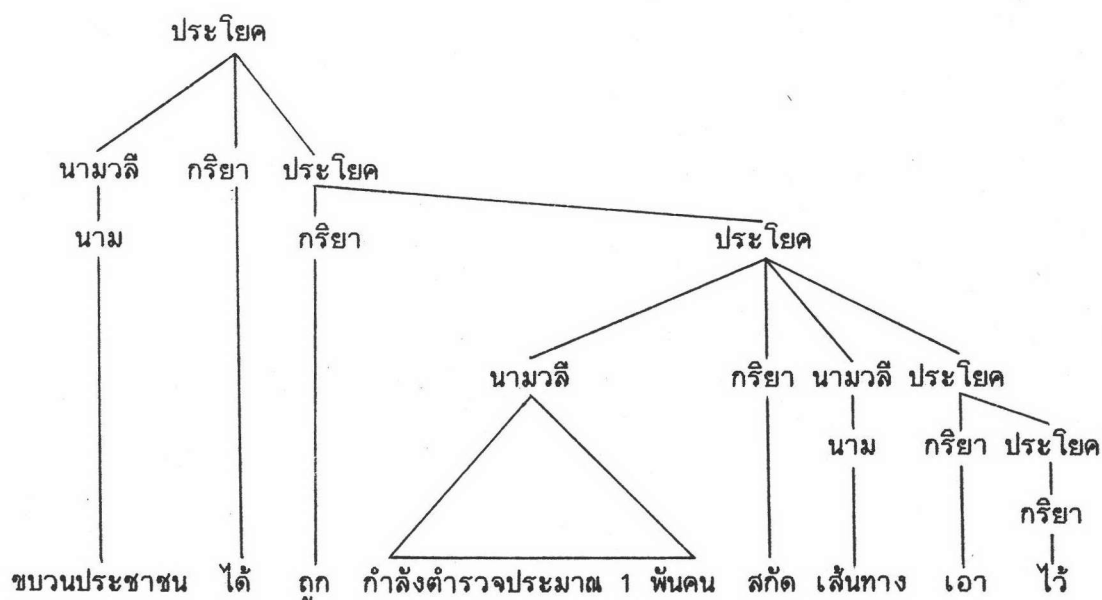
นายเมนดิสได้ถูกตำรวจจับเมื่อวันพุธที่ผ่านมา



ในกรณีที่นามที่เป็นกรรมของกรรมกริยาเป็นนามคนละตัวกับประธานของประโยคหลัก นามนั้นก็ปรากฏในประโยค เช่น คำว่า "เส้นทาง" ซึ่งเป็นกรรมของกรรมกริยาว่า "สกัด" ในตัวอย่างที่ (13)

(13) Their way was blocked by about 1,000 riot police.

แต่ขบวนประชาชนได้ถูกกำลังตำรวจประมาณ 1 พันคน สกัดเส้นทางเอาไว้



* การใช้เส้นประ (-----) ในแผนภูมิต้นไม้นี้ แสดงให้เห็นว่า นามวลีที่ปรากฏในวงเล็บ เช่น (นายเมนดิส) เป็นนามวลีที่ไม่ได้ปรากฏจริงในประโยค แต่นำมาแสดงไว้เพื่อให้เห็นว่า "นายเมนดิส" ซึ่งเป็นประธานของ "ได้" มีความสัมพันธ์ทางความหมายกับกริยา "จับ" ในประโยคข้างสุด

3.3.3 หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

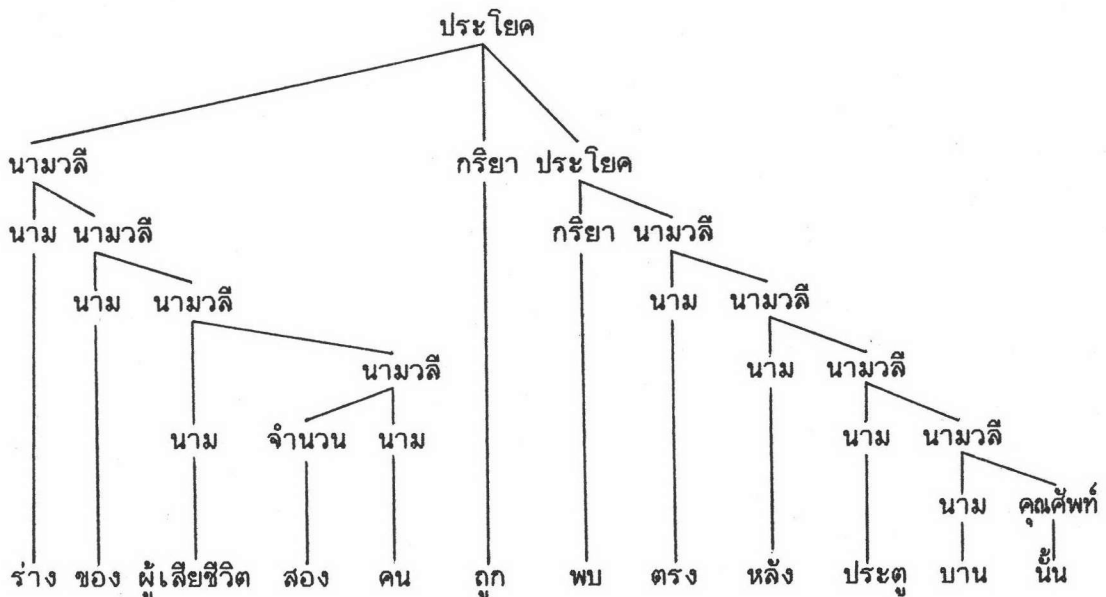
ผู้วิจัยพิจารณาลักษณะหน่วยสร้างนี้ตามเกณฑ์ ที่เสนอโดย อมรา ประสิทธิ์-รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1985: 90) ดังนี้

1. ประธานเป็นสิ่งมีชีวิตที่ปรากฏร่วมกับกริยาที่อาจมีความหมายดี หรือ เป็นกลาง และเป็นกริยาประเภทที่มีผลกระทบ [+affected] และประเภทไม่สร้างสรรค์ [-factive]
2. ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิตที่อาจปรากฏร่วมกับกริยาประเภทที่มีผลกระทบ และไม่ใช้กริยาสร้างสรรค์ [+affected, -factive] แต่ไม่แสดงความหมายแฝงที่ไม่ดีในเนื้อหา
3. ประธานเป็นสิ่งมีชีวิตที่ปรากฏร่วมกับกริยาที่อาจมีความหมายดี หรือ เป็นกลาง และไม่แสดงความหมายแฝงที่ไม่ดี

หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลางนี้ มีลักษณะเช่นเดียวกับ หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี ในหัวข้อ 3.3.2 กล่าวคือ อาจตามด้วยประโยค ซึ่งประกอบด้วยกรรมกริยาแปลง ดังในตัวอย่างที่ (14), (15) และ (16) และประโยคซึ่งประกอบด้วยนามวลีและกรรมกริยา ดังตัวอย่างที่ (17)

(14) Two bodies were found right behind that door.

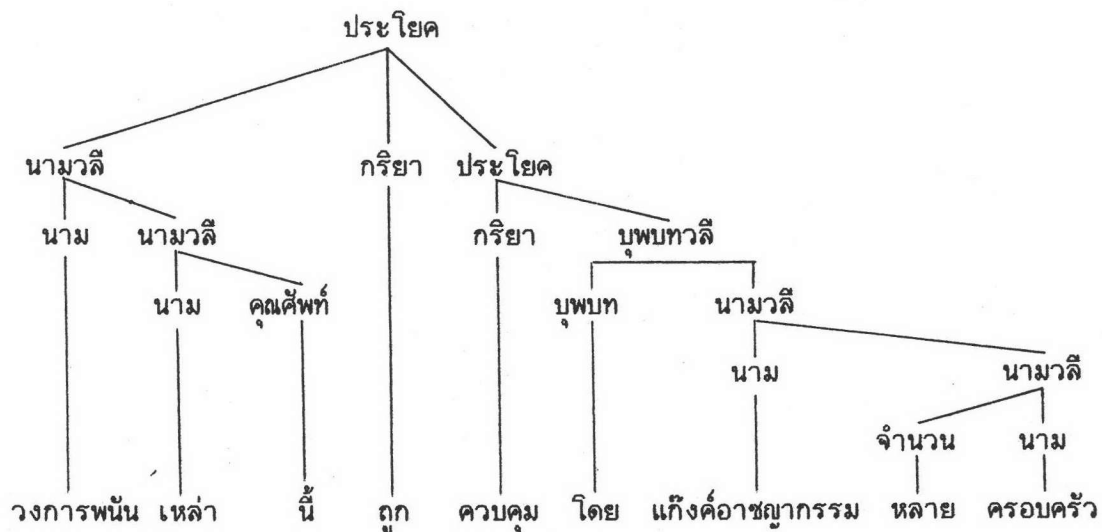
ร่างของผู้เสียชีวิตสองคนถูกพบตรงหลังประตูบานนั้น



จากตัวอย่างที่ (14) จะเห็นว่า ไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยคที่ประกอบด้วยกรรมกริยาแปลง "พบ"

(15) ...the gambling operations were controlled by several organised crime families...

วงการพนันเหล่านี้ถูกควบคุมโดยแก๊งค์อาชญากรรมหลายครอบครัว

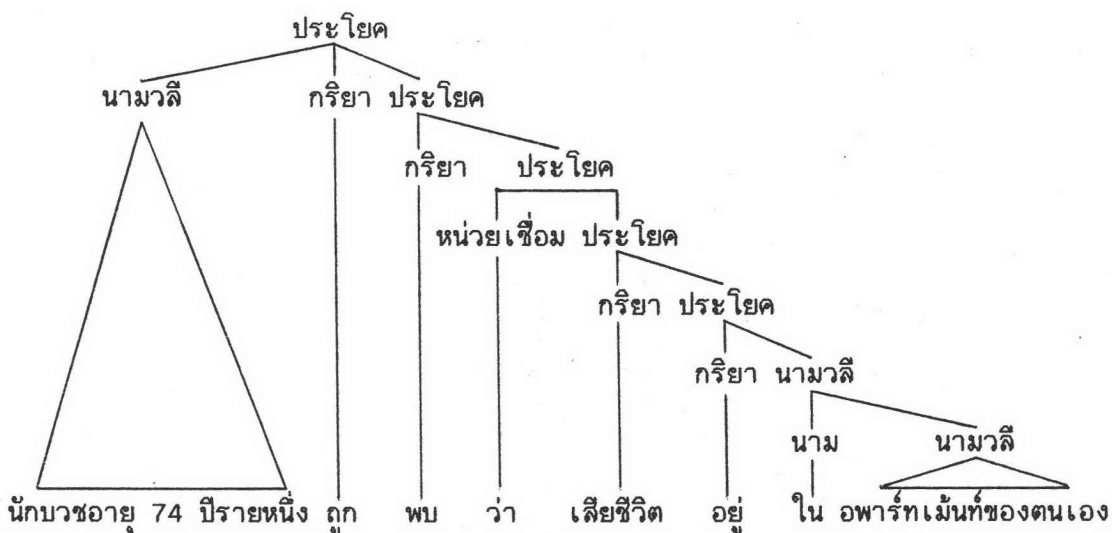


ในตัวอย่างที่ (15) แสดงให้เห็นว่า นามวลี "แก๊งค์อาชญากรรมหลายครอบครัว" ทำหน้าที่เป็นผู้กระทำกริยา "ควบคุม" ซึ่งเป็นกรรมกริยาแปลงของหน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

นอกจากนั้น หน่วยเชื่อม "ว่า" และ "ให้" ตามด้วยประโยค อาจปรากฏหลังกรรมกริยาแปลง เช่น ตัวอย่างที่ (16)

(16) A 74-year-old priest was found dead in his apartment on Saturday.

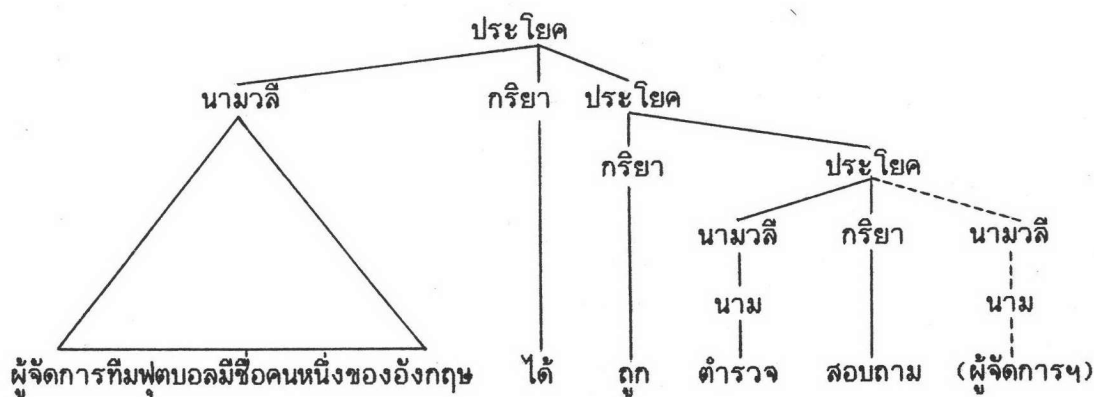
เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา นักบวชอายุ 74 ปี รายหนึ่งถูกพบว่าเสียชีวิตอยู่ในอพาร์ทเมนท์ของตนเอง



ในตัวอย่างที่ (17) ประโยคที่ตามหลังหน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลางนั้น อาจประกอบด้วยนามวลีและสกรรมกริยา ซึ่งกรรมของสกรรมกริยาดังกล่าวจะอ้างถึงนามตัวเดียวกันกับประธานในประโยคหลัก ไม่ได้ปรากฏจริงในประโยคย่อย เช่น

(17) A British Soccer Manager was to be questioned by police...

ผู้จัดการทีมฟุตบอลมีชื่อคนหนึ่งของอังกฤษ ได้ถูกตำรวจสอบสวน



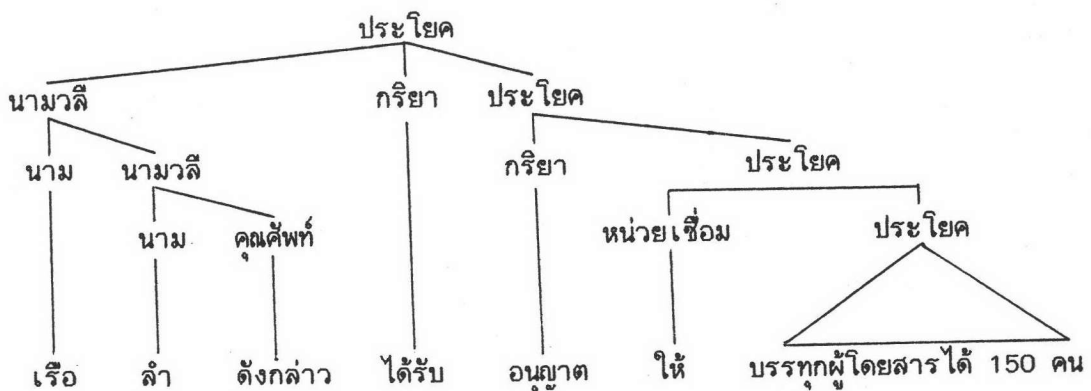
3.3.4 หน่วยสร้างกรรมจาก "ได้รับ"

ผู้วิจัยพบว่า ข้อมูลทั้งหมดที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมจากนี้ แสดงความหมายไปในทางที่ดีหรือเป็นกลาง ซึ่งอาจแบ่งลักษณะหน่วยสร้างนี้ออกได้เป็น 2 ลักษณะคือ หน่วยสร้างกรรมจาก "ได้รับ" ตามด้วยอกรรมกริยาแปลง และ หน่วยสร้างกรรมจาก "ได้รับ" ตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วยคำนำหน้านาม "การ" หรือ "ความ" กับอกรรมกริยาแปลง

3.3.4.1 หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง หน่วยสร้างนี้มีลักษณะคล้ายคลึงกับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง กริยา "ได้รับ" ทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาตามด้วยประโยคที่ประกอบด้วยกรรมกริยาแปลง

(18) ...the boat was licensed to carry 150 passengers...

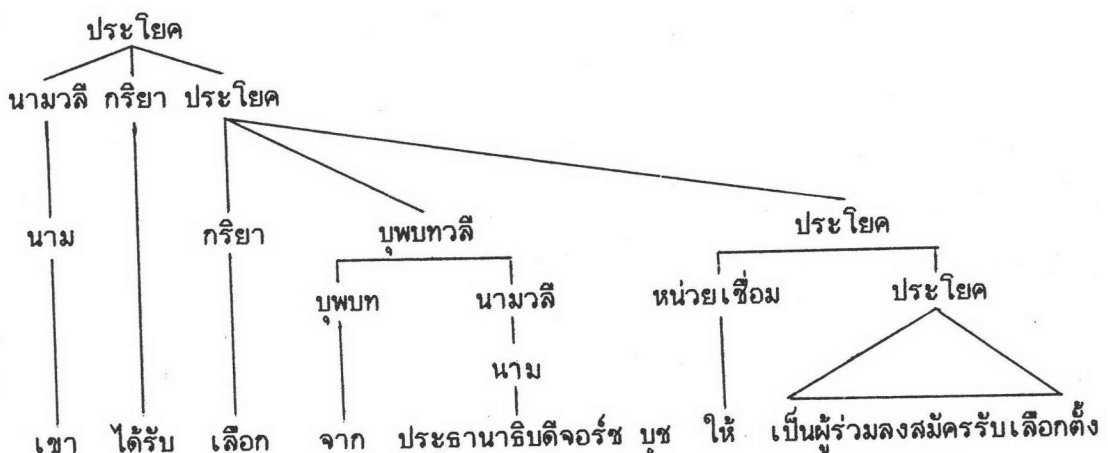
เรือลำดังกล่าวได้รับอนุญาตให้บรรทุกผู้โดยสารได้ 150 คน



ตัวอย่างประโยคข้างต้น แสดงให้เห็นว่า หน่วยสร้างลักษณะนี้อาจตามด้วยหน่วยเชื่อม "ให้" และประโยค ซึ่งประธานในประโยคดังกล่าวจะอ้างถึงนามตัวเดียวกันกับประธานในประโยคหลัก นอกจากนี้ จะสังเกตได้ว่า ผู้กระทำกริยาไม่ปรากฏในตัวอย่างข้างต้น

(19) ...since he was selected by George Bush as his running mate,...

นับตั้งแต่ที่เขาได้รับเลือกจากประธานาธิบดีจอร์จ บุช ให้เป็นผู้ร่วมลงสมัครรับเลือกตั้ง

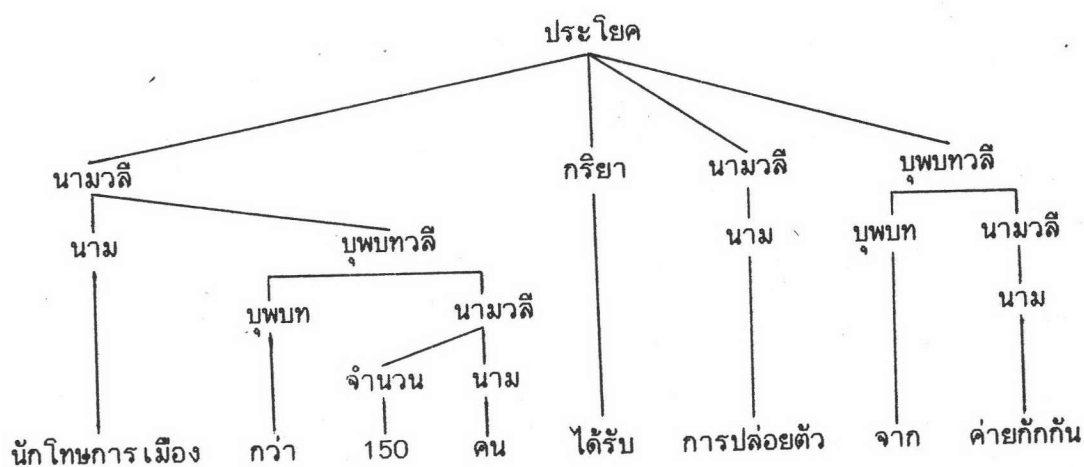


ผู้กระทำอาจปรากฏในหน่วยสร้างนี้ได้ โดยอาจตามหลังบุพบท "โดย" "จาก" หรือ "ด้วย" ดังตัวอย่างที่ (19)

3.3.4.2 หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" ตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วยคำนำหน้านาม "การ" หรือ "ความ" กับกรรมกริยาแปลง กริยา "ได้รับ" ที่ปรากฏในหน่วยสร้างนี้มีการใช้ที่คล้ายคลึงกับกริยา "ได้รับ" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาในหน่วยสร้างที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก คือ ต้องตามด้วยนามวลี แต่นามวลีที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกนั้นเป็นนามวลีที่มาจากกรรมกริยาแปลง ซึ่งเป็นลักษณะที่สำคัญลักษณะหนึ่งของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย ไม่ใช่นามวลีแท้

(20) More than 150 political detainees were released from prison camps...

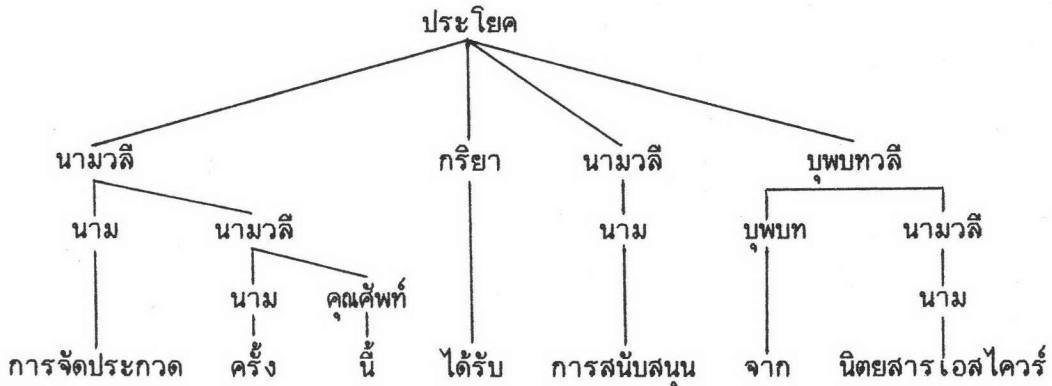
นักโทษการเมืองกว่า 150 คนได้รับการปล่อยตัวจากค่ายกักกัน



จะสังเกตเห็นว่า นามที่ตามหลังบุพบท "จาก" ในตัวอย่างที่ (20) นั้นไม่ได้ทำหน้าที่เป็นผู้กระทำกริยา แต่ทำหน้าที่ขยายนาม "การปล่อยตัว" อย่างไรก็ตาม ในตัวอย่างที่ (21) นามวลีที่ตามหลังบุพบท "จาก" ทำหน้าที่เป็นผู้กระทำ ซึ่งปรากฏเป็นความหมายแฝงในนามวลีที่มาจากกรรมกริยาแปลง "การสนับสนุน" โดยสังเกตได้ว่า ผู้กระทำที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "by" ตามด้วยนามวลีที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

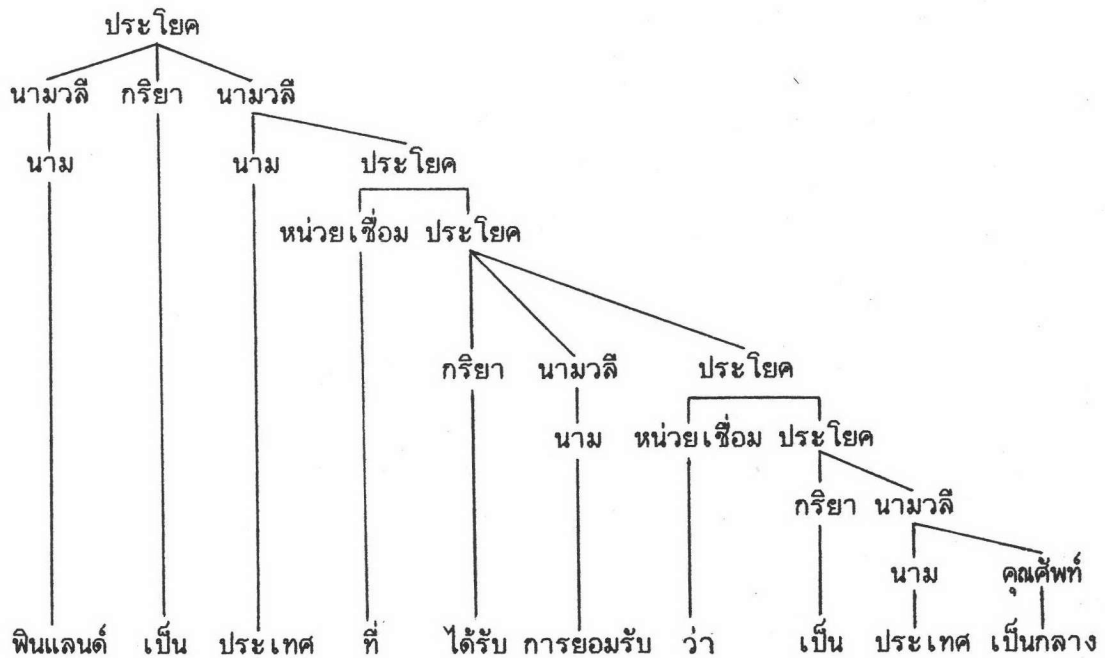
(21) The contest was sponsored by the Italian fashion centre and Esquire Magazine.

การจัดประกวดครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจากนิตยสารเอสไควร์และศูนย์แฟชั่นของอิตาลี



(22) ...Finland is recognized for its neutrality...

ฟินแลนด์เป็นประเทศที่ได้รับการยอมรับว่าเป็นประเทศเป็นกลาง



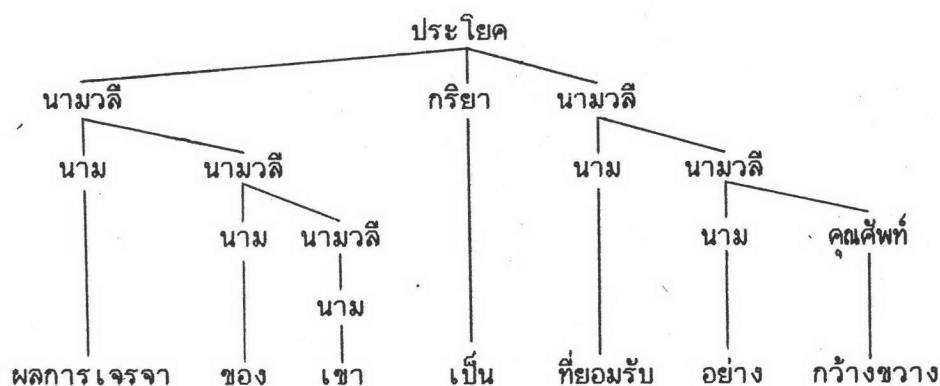
จากตัวอย่างที่ (22) จะเห็นว่า หน่วยสร้าง "ได้รับ" ตามด้วยนามวลีที่นำหน้าด้วย "การ" หรือ "ความ" นี้ ก็อาจตามด้วยหน่วยเชื่อม "ว่า" หรือ "ให้" และประโยค โดยนามวลีที่เป็นประธานในประโยคดังกล่าว จะอ้างถึงนามวลีตัวเดียวกันกับประธานในประโยคหลัก

3.3.5 หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น"

กริยา "เป็น" ที่ปรากฏในลักษณะหน่วยสร้างนี้ จะตามด้วยนามวลี ซึ่งประกอบด้วยคำว่า "ที่" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง (Prasithrathsint 1985: 92) อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า จากข้อมูลที่รวบรวมได้นั้น หน่วยสร้างกรรมวาจกนี้ที่ปรากฏในลักษณะที่มีนามวลีเป็นประธานของกริยา "เป็น" ซึ่งเป็นประโยคหลัก ดังเช่นตัวอย่างที่ (23) มีจำนวนน้อย

(23) ...but his skill in dealing with congress and negotiating is widely respected...

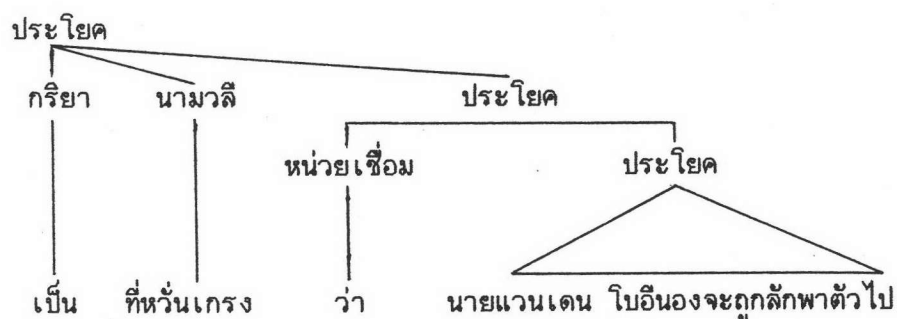
แต่นายเบเกอร์มีความเชี่ยวชาญในการติดต่อกับรัฐสภา และผลการเจรจาของเขา เป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง



ลักษณะหน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" ที่พบในข้อมูลส่วนใหญ่ จะอยู่ในรูปประโยคที่ไม่มีประธานหน้าประโยค ลักษณะหน่วยสร้างนี้จะตามด้วยหน่วยเชื่อม "ว่า" และประโยค ดังตัวอย่าง

(24) Former Belgian Prime Minister, Paul Vanden Boegnants was feared kidnapped...

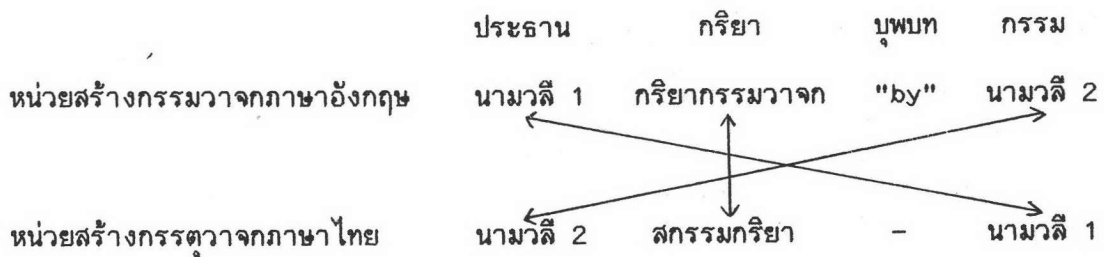
เป็นที่ห่วงเกรงว่า นายแวนเดน โบอีนองจะถูกลักพาตัวไป



3.4 หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก (Non-Passive Constructions)

3.4.1 หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

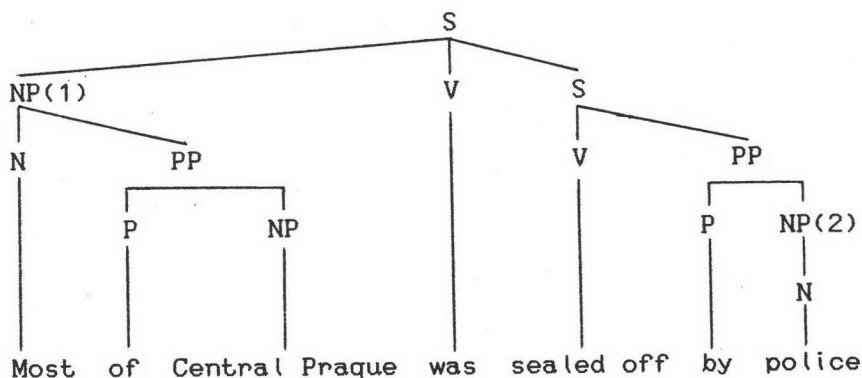
หน่วยสร้างนี้ประกอบด้วยประธาน สกรรมกริยา และกรรม ซึ่งจะมี ความสัมพันธ์ที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ กล่าวคือ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็น ประธานและ เป็นผู้กระทำกริยาในหน่วยสร้างกรรตุวาจกภาษาไทยนั้น จะ เทียบเท่ากับนามวลี ที่ตามหลังบุพบท "by" ซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้กระทำกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ สกรรมกริยาในหน่วยสร้างภาษาไทยนี้จะ เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างต้นฉบับและ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในหน่วยสร้างภาษาไทยจะ เทียบเท่ากับนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธาน ในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ความสัมพันธ์ดังกล่าวอาจแสดงด้วยตารางได้ดังนี้



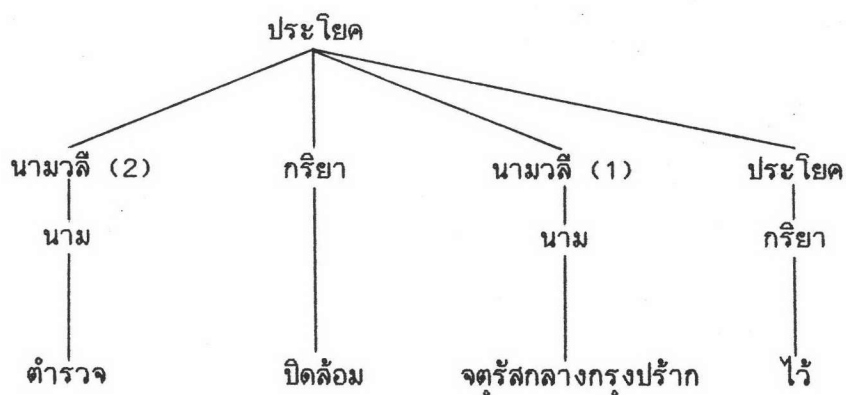
ตัวอย่าง (25) Most of Central Praque was sealed off by police.

ตำรวจปิดล้อมจตุรัสกลางกรุงปรากไว้

หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ



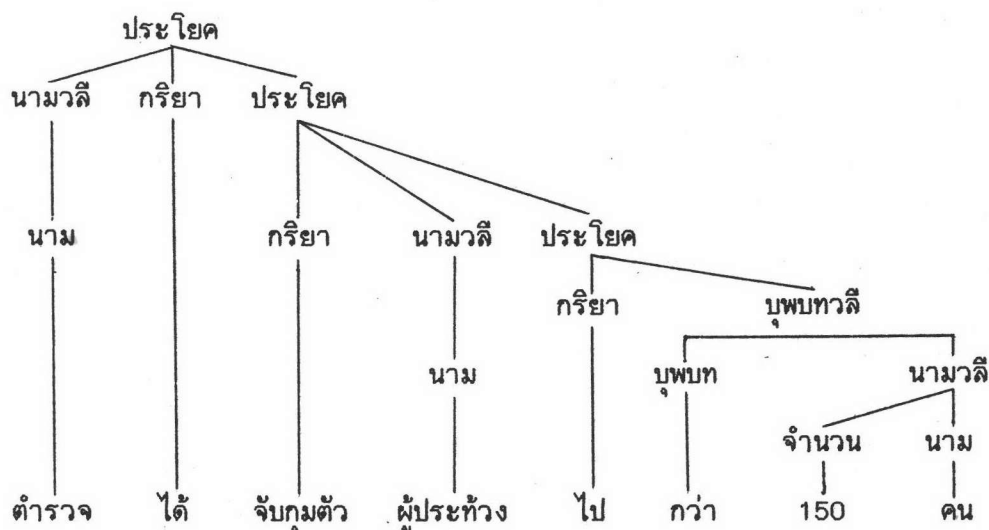
หน่วยสร้างกรรตุจากภาษาไทย



ในกรณีที่ไม่ปรากฏบุพบท "by" ตามด้วยนามวลีซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้กระทำ (เช่น by police) นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานในหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาไทยจะเป็นนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง เพื่อเสริมความในประโยคกรรตุจากให้สมบูรณ์ นามวลีที่เติมนี้ส่วนใหญ่มักมีลักษณะคลุมทั่ว [+generic] หรือเป็นนามวลีทั่วไปที่ไม่เฉพาะเจาะจง นาม "ตำรวจ" ใน (26) และนาม "เจ้าหน้าที่" ใน (27) เป็นนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง เนื่องจากในหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาอังกฤษไม่ปรากฏนามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" โดยจะสังเกตเห็นว่า นาม "ตำรวจ" ใน (26) ผู้แปลอาจได้เค้าความหมายมาจากนามวลีที่ปรากฏในตำแหน่งอื่น ๆ ในหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาอังกฤษ เช่น "Police" ที่เป็นประธานของ "say"

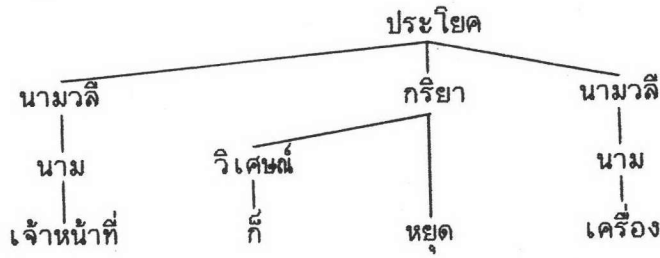
(26) Police say more than 700 people were arrested.

ตำรวจ ได้จับกุมตัวผู้ประท้วงไปกว่า 700 คน



(27) One minute later, the power was turned off.

1 นาทีผ่านไป เจ้าหน้าที่ก็หยุดเครื่อง



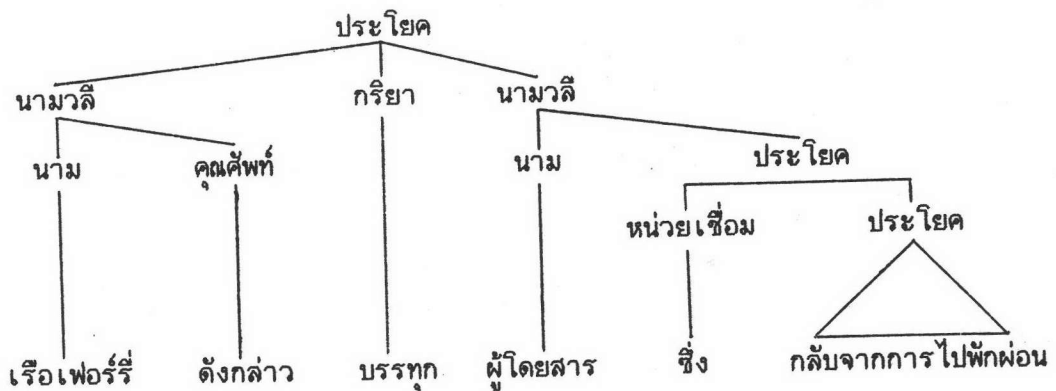
3.4.2 หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษ

หน่วยสร้างกรรตุวาจกนี้มีลักษณะโครงสร้างเช่นเดียวกับหน่วยสร้าง

กรรตุวาจกในหัวข้อที่ 3.4.1 คือ ประกอบด้วยประธาน กริยา และกรรม แต่ลักษณะที่ต่างจากหน่วยสร้างกรรตุวาจกในหัวข้อ 3.4.1 คือ ความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยสร้างภาษาไทยนี้กับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษไม่สอดคล้องกัน กล่าวคือประธานของหน่วยสร้างกรรตุวาจกในภาษาไทยนี้ไม่เทียบเท่ากับนามวลีที่ตามหลังคำบุพบท "by" ซึ่งเป็นผู้กระทำกริยาในหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษ ดังเช่นที่เสนอในหัวข้อที่ 3.4.1 นอกจากนี้ จะสังเกตเห็นได้ว่ากริยาในหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ ซึ่งเทียบเท่ากับคำกริยากรรมจากภาษาอังกฤษ ทำหน้าที่เป็นกรรมกริยา เช่น "บรรทุก" ใน (28) ซึ่งต้องมีนามวลีทำหน้าที่เป็นกรรมมารับ เช่น "ผู้โดยสาร" เพื่อเสริมความหมายของประโยคให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

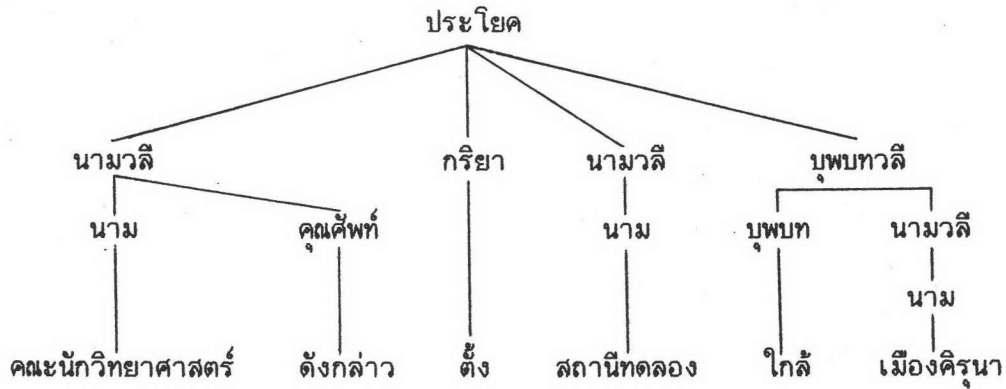
(28) The ferry,...was packed with people returning from holidays...

เรือเฟอร์รี่ดังกล่าวบรรทุกผู้โดยสารซึ่งกลับจากการไปพักผ่อน



(29) The scientists are based near Kiruna in North Sweden.

คณะนักวิทยาศาสตร์ดังกล่าวตั้งสถานียทดลองใกล้เมืองคิรุนาในสวีเดน

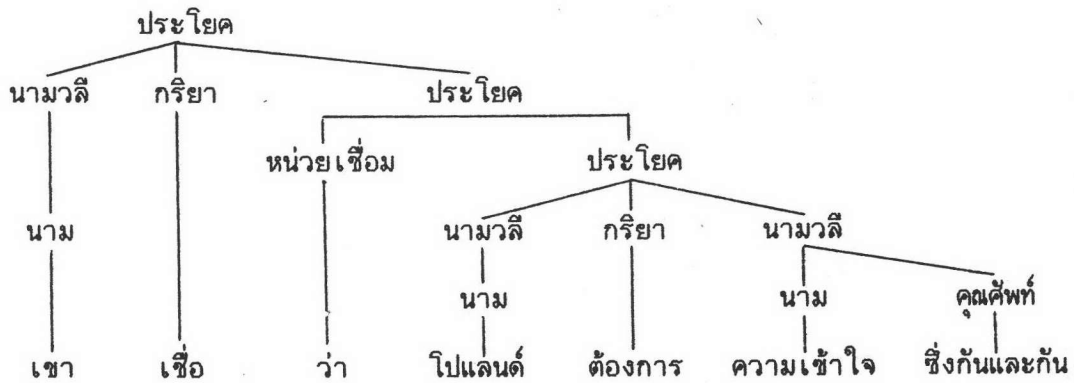


จากตัวอย่างที่ (28) และ (29) จะเห็นได้ว่า ประธานในหน่วยสร้างกรรตุวาจกภาษาไทยทั้งสองหน่วยสร้างเทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับ และกริยาที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาไทยเป็นสกรรมกริยาที่ต้องมีกรรมมารับ ได้แก่ "บรรจุ" ใน (28) และ "ตั้ง" ใน (29)

นอกจากสกรรมกริยาจะมีกรรมเป็นนามวลีแล้ว ยังพบว่า กริยาในหน่วยสร้างกรรตุวาจกนี้ อาจมีกรรมเป็นประโยคที่ขึ้นต้นด้วย "ว่า" "ที่" หรือ "ให้" เช่น

(30) ...he was convinced that Poland needed understanding...

เขาเชื่อว่า โปแลนด์ต้องการความเข้าใจซึ่งกันและกัน

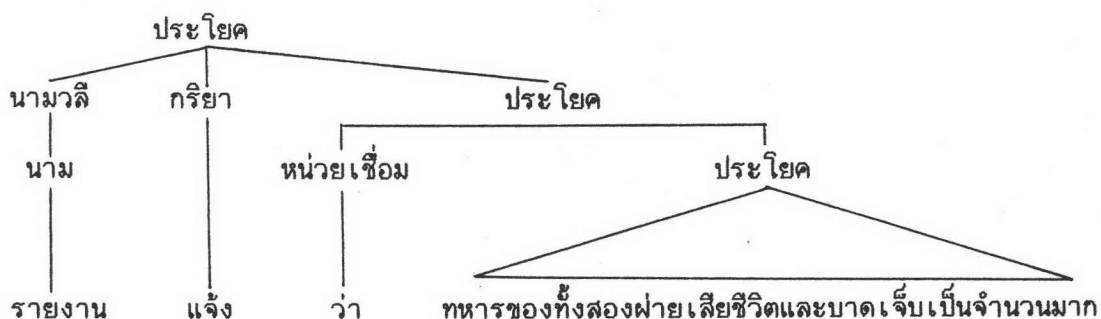


อีกลักษณะหนึ่งที่พบในหน่วยสร้างกรรตุวาจกภาษาไทยที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรตุวาจกภาษาอังกฤษก็คือ ชนิดของคำที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาไทย อาจไม่สอดคล้องกับชนิดของคำในหน่วยสร้างต้นฉบับ ซึ่งจะเห็นได้จากตัวอย่างข้างล่างนี้ว่า กริยากรรตุวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ อาจเทียบเท่ากับนามวลีในหน่วยสร้างกรรตุวาจกภาษาไทย ไม่ใช่กริยาลิ ดังที่เสนอในหน่วยสร้างประเภทอื่น ๆ ที่กล่าวมาแล้ว ซึ่งนามวลีดังกล่าว อาจทำหน้าที่เป็นประธาน ดังในตัวอย่างที่ (31) หรือทำหน้าที่เป็นกรรม ดังในตัวอย่างที่ (32) เป็นต้น กริยาลิที่ปรากฏในหน่วยสร้างประเภทนี้เป็นกริยาที่ผู้แปลเลือกใช้ให้เหมาะสม

กับเนื้อความนั้น ๆ

(31) Casualties were reported high on both sides.

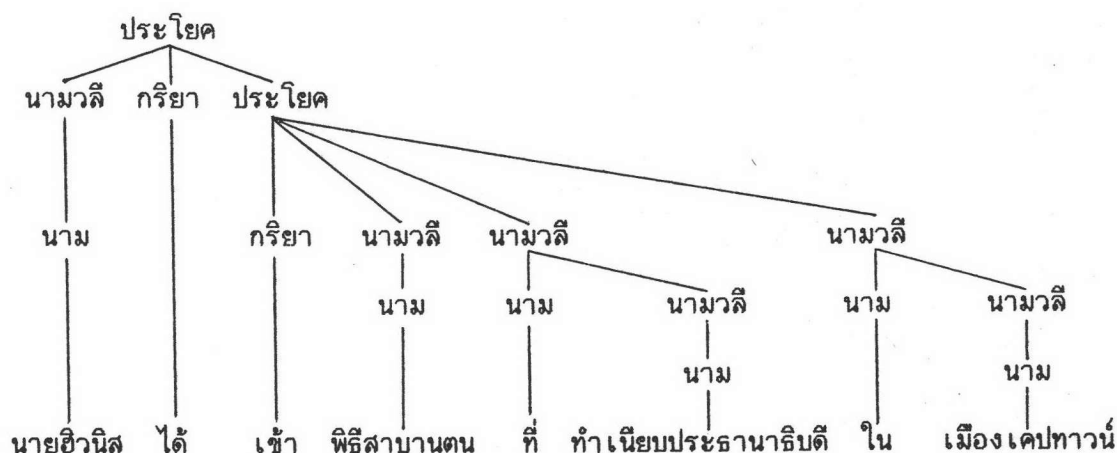
รายงานแจ้งว่า ทหารของทั้งสองฝ่ายเสียชีวิตและบาดเจ็บเป็นจำนวนมาก



(32) Heunis was sworn in at the Presidential Residence in

Cape Town...

นายฮิวนิส...ได้เข้าพิธีสาบานตนที่ทำเนียบประธานาธิบดีในเมืองเคปทาวน์

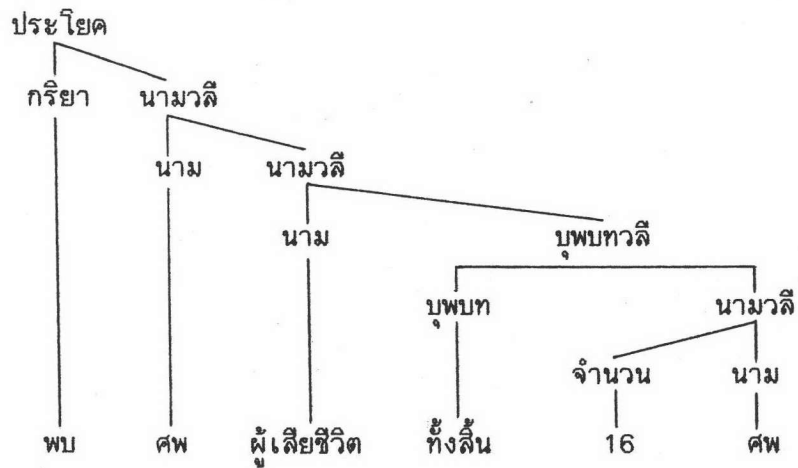


3.4.3 หน่วยสร้างไว้ประธาน

หน่วยสร้างนี้เป็นหน่วยสร้างที่ขึ้นต้นประโยคด้วยสรรพนามกริยาโดยไม่ปรากฏนามวลีที่เป็นประธานต้นประโยค และผู้อ่านอาจไม่สามารถคาดเดาได้ว่านามวลีใดเป็นประธานหรือผู้ทำกริยานั้น ๆ กริยาดังกล่าวนี้อาจจะตามด้วยนามวลีหรือประโยค "ว่า" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรม เช่น "พบ" ใน (33) และ "คาด" ใน (34) เป็นต้น

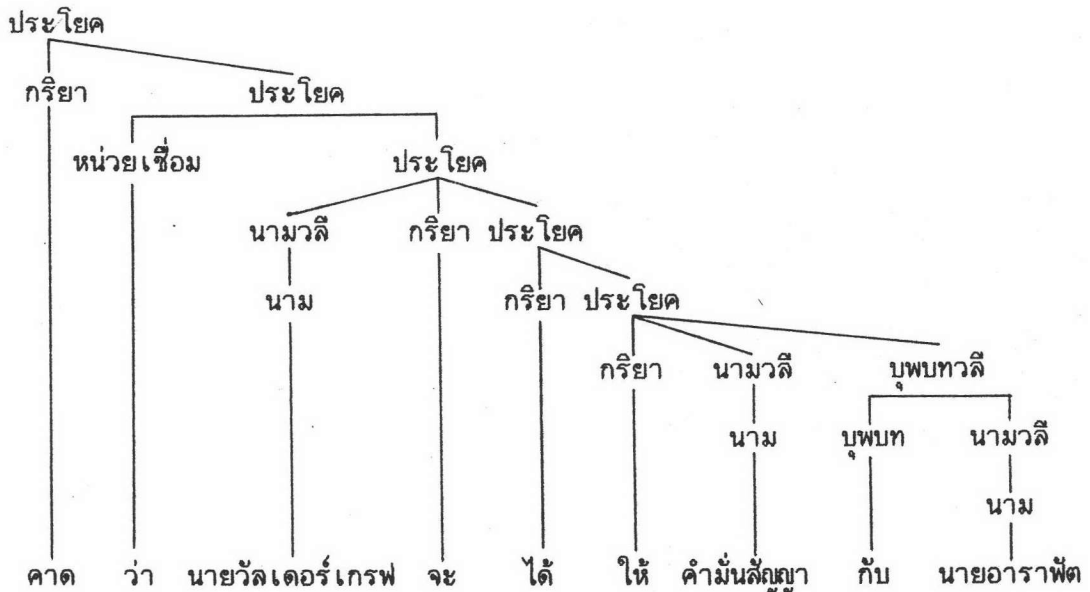
(33) They said 16 bodies, ...had been recovered...

พบศพผู้เสียชีวิตทั้งสิ้น 16 ศพ



(34) ...Waldegrave was expected to promise Anafat...

คาดว่า นายวัลเดอ์เกรฟจะได้ให้คำมั่นสัญญากับนายอาราฟัด

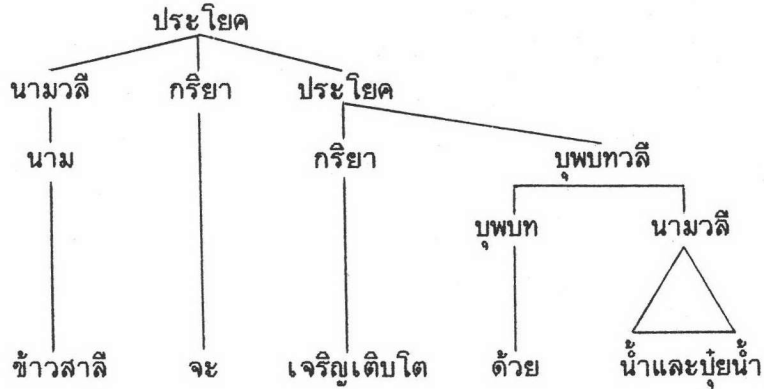


3.4.4 หน่วยสร้างอกรรมกริยา

หน่วยสร้างนี้ มีลักษณะที่คล้ายคลึงกับหน่วยสร้างกรรตุวาจก ในหัวข้อที่ 3.4.2 ซึ่งเสนอไว้ว่า กริยาของหน่วยสร้างนั้นเป็นสกรรมกริยา แต่ในหน่วยสร้างนี้มีลักษณะที่แตกต่างไปคือ กริยาที่เทียบเท่ากับกริยากรรตุวาจกภาษาอังกฤษ จะทำหน้าที่เป็นอกรรมกริยา ซึ่งจะต่างจากอกรรมกริยาแปลงในหน่วยสร้างกรรตุวาจก 3.3.1 เนื่องจากอกรรมกริยาแปลงมีลักษณะเป็นสกรรมกริยาที่ผ่านกฎการแปลงรูป แต่อกรรมกริยาที่ปรากฏในหน่วยสร้างนี้เป็นอกรรมกริยาที่แท้จริง (Prasithrathsint 1983: 57)

(35) It is grown with water, liquid fertiliser...

ข้าวสาลีจะเจริญเติบโตด้วยน้ำและปุ๋ยน้ำ

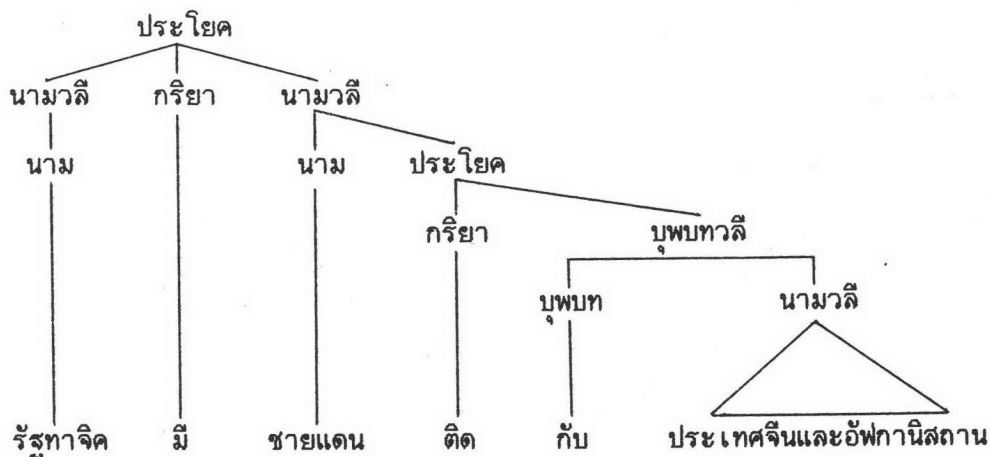


3.4.5 หน่วยสร้าง "มี" บอกรวมลัพท์

การวิเคราะห์กริยา "มี" ที่ปรากฏในหน่วยสร้างนี้ ผู้วิจัยพิจารณาตามแนวการวิเคราะห์ของ อูไร งามสม (2527: 69) ซึ่งได้เสนอไว้ว่า กริยา "มี" ที่ปรากฏ ดังในตัวอย่างที่ (36) นี้ ทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาบอกรวมลัพท์ หรือแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น

(36) The Republic is bordered by China and Afghanistan.

รัฐทาจิกมีชายแดนติดกับประเทศจีนและอัฟกานิสถาน



3.4.6 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค

หน่วยสร้างนี้มีลักษณะเป็นประโยคบอกความคงอยู่ ที่ขึ้นต้นประโยคด้วยกรรมกริยา "มี" ตามด้วยหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ซึ่งประกอบด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับนามวลีในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ที่ทำหน้าที่เป็นประธาน และมีการกลั้มพันธ์

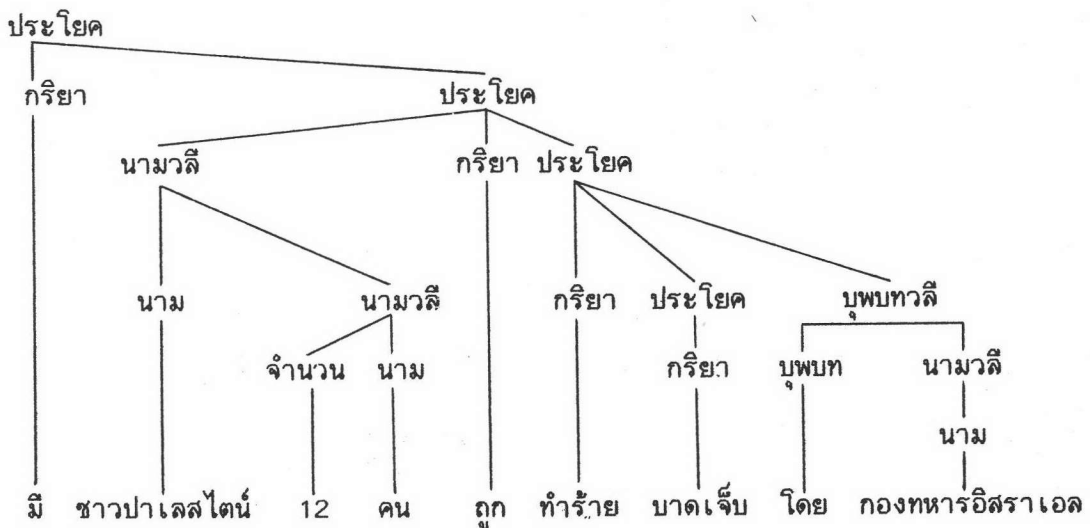
ผู้ถูก และกริยาวลีที่เทียบเท่ากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ จะพบว่า นามวลีที่ปรากฏในหน่วยสร้าง "มี" นี้ ส่วนใหญ่จะมีลักษณะไม่ชี้เฉพาะ [+definite] และไม่คลุมทั่ว [-generic] ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์ของ อุไร งามสม (2527: 41) ได้เสนอไว้ว่า นามวลีในภาษาไทยที่มีลักษณะดังกล่าวจะไม่สามารถปรากฏในตำแหน่งต้นประโยคได้เพราะ ขาดคุณสมบัติที่จะเป็นความหลัก หรือเรื่อง (topic) ดังนั้น นามวลีนั้นจึงมาปรากฏร่วมกับ กริยา "มี" ในประโยคบอกความคงอยู่ ซึ่งนามวลีในประโยคลักษณะนี้จะให้สาระใหม่ (new information) ซึ่งมีลักษณะที่ไม่ชี้เฉพาะ [-definite] และไม่คลุมทั่ว [-generic] (Ekniyom 1982)

หน่วยสร้างที่ปรากฏหลังกริยา "มี" ในลักษณะนี้ มี 4 ประเภท ได้แก่

3.4.6.1 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย ซึ่งส่วนใหญ่พบว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่ปรากฏหลังกริยา "มี" นี้ มักได้แก่ หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตีตามด้วยกรรมกริยาแปลง ดังตัวอย่างที่ (37)

(37) ...12 Palestinians were wounded by Israeli troops...

มีชาวปาเลสไตน์ 12 คน ถูกทำร้ายบาดเจ็บโดยกองทหารอิสราเอล



หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยประเภทอื่น ๆ ที่ปรากฏใน

หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ได้แก่ หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง ซึ่งพบว่ามี ข้อมูลเพียง 1 ข้อมูลเท่านั้น คือ ...มีจรวดต่อสู้อากาศยานทำในฝรั่งเศสติดตั้งไว้สองลูก =

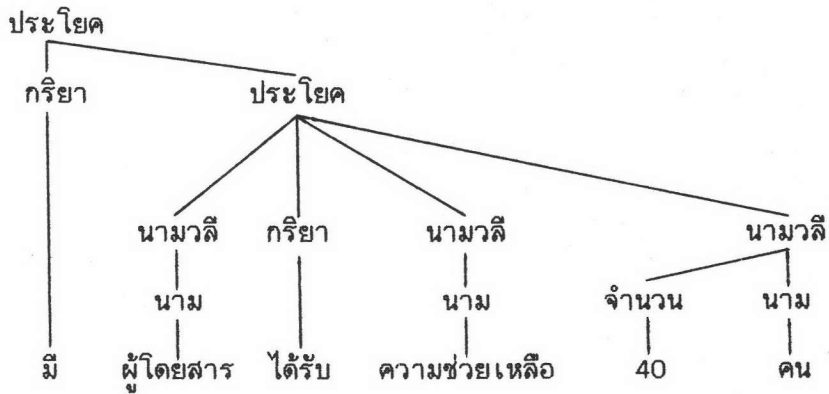
Two batteries of French made anti-aircraft missiles are installed...

และอีกหน่วยสร้างหนึ่ง ได้แก่ หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" ซึ่งมีจำนวนข้อมูลไม่มากนัก ดัง

ตัวอย่างที่ (38)

(38) Forty people were rescued...

มีผู้โดยสารได้รับความช่วยเหลือ 40 คน

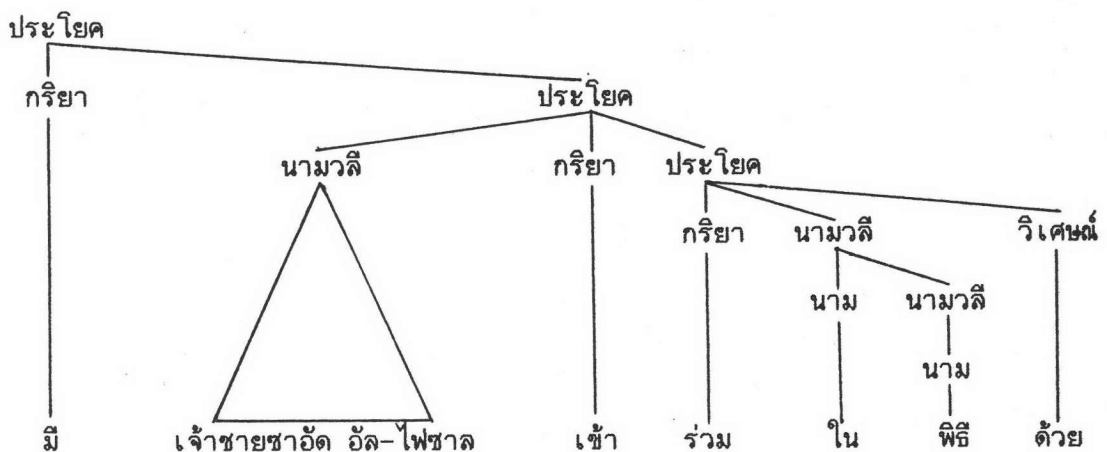


3.4.6.2 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยหน่วยสร้าง

กรรตุวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษ จะเห็นได้จากตัวอย่างที่ (39) ว่า ประธานของหน่วยสร้างหลังคำกริยา "มี" นี้ จะเทียบเท่ากับผู้กระทำกริยา หรือนามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" ในหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษ และกรรมจะเทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับ

(39) There was tight security at a ceremony which was attended by Saudi Foreign Minister Prince Saud Al-faisal.

ในพิธีเปิด... โดยมีเจ้าชายซาอัด อัล-ไฟซาล รัฐมนตรีต่างประเทศซาอุดีอาระเบียเข้าร่วมในพิธีด้วย

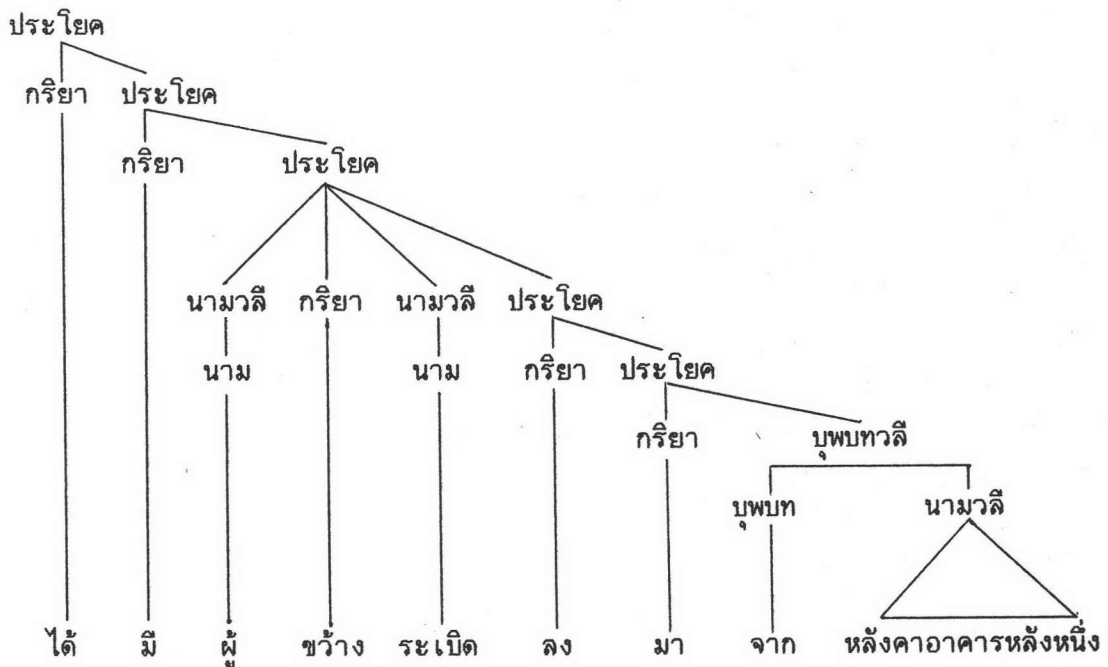


รัฐมนตรีต่างประเทศของซาอุดีอาระเบีย

ในตัวอย่างที่ (40) จะเห็นว่า นามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้างกรรตุวาจกที่ตามหลังกริยา "มี" บอกความคงอยู่นี้ เป็นนามวลีที่เติมขึ้น ("ผู้") เนื่องจากหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำซึ่งได้แก่ นามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" ส่วนประธานในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ คือ "The bomb" นั้น เทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นกรรมในหน่วยสร้างภาษาไทย คือ "ระเบิด"

(40) The bomb was then thrown from the roof of a nearby building,...

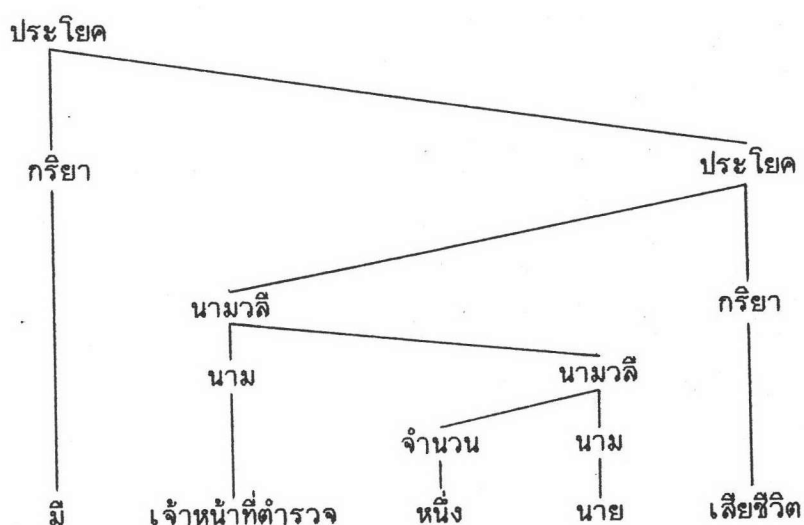
ได้มีผู้ขว้างระเบิดลงมาจากหลังคาอาคารหลังหนึ่งซึ่งอยู่ใกล้ ๆ กัน



3.4.6.3 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยหน่วยสร้างอกรรมกริยา ผู้วิจัยพบว่า หน่วยสร้าง "มี" ประเภทนี้มีจำนวนข้อมูลมากกว่าหน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยหน่วยสร้างประเภทอื่น ๆ หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ที่ตามด้วยหน่วยสร้างอกรรมกริยานี้ จะมีนามวลีที่ตามหลังคำกริยา "มี" ทำหน้าที่เป็นประธานของอกรรมกริยาในหน่วยสร้างภาษาไทย นามวลีดังกล่าวนี้จะเทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษ

(41) One policeman was killed...

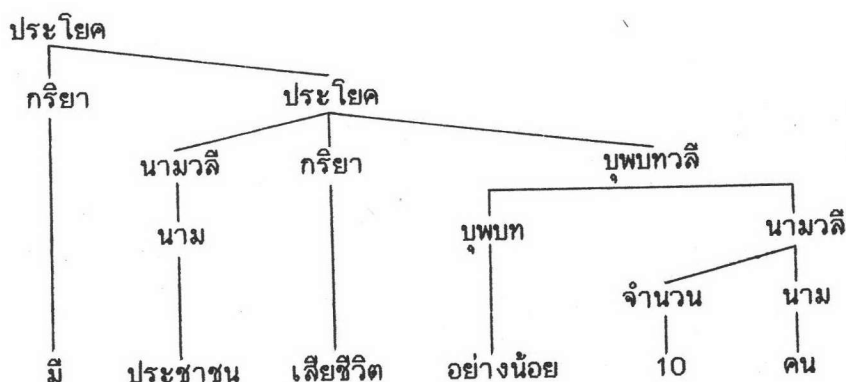
มีเจ้าหน้าที่ตำรวจหนึ่งนายเสียชีวิต



นอกจากนี้พบว่า นามวลีที่ตามหลังกริยา "มี" บอกความคงอยู่
 นี้ ส่วนใหญ่จะเป็นนามวลีที่มีลักษณะไม่ชี้เฉพาะ [-definite] และไม่คลุมทั่ว [-generic]
 เช่นเดียวกับนามวลีในหน่วยสร้างต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น "ประชาชน" ซึ่งเทียบเท่ากับ
 "people" ใน (42)

(42) At least 10 people were killed...

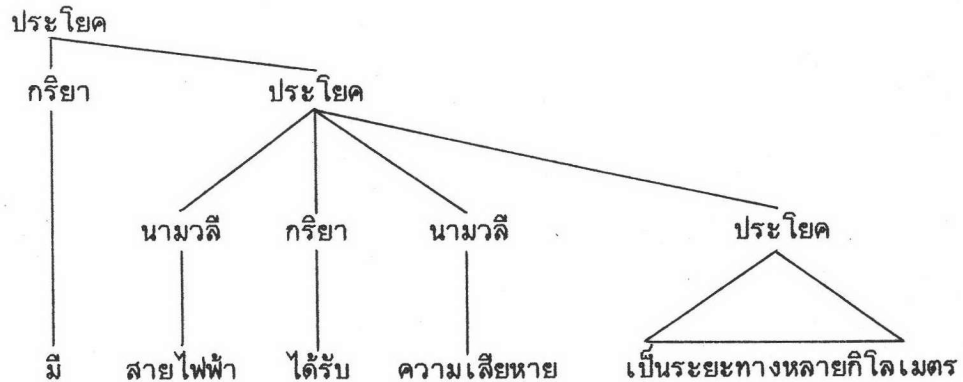
มีประชาชนเสียชีวิตอย่างน้อย 10 คน



3.4.6.4 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยหน่วยสร้างภาษา
 ไทยอื่น ๆ ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ข้อมูลในลักษณะนี้มีจำนวนไม่มากนัก โดยพบว่า หน่วยสร้าง
 ภาษาไทยที่อาจตามหลังกริยา "มี" บอกความคงอยู่นี้ ได้แก่ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่
 ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรม-
 วาจก และหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ตัวอย่างหน่วยสร้าง "มี" บอกความ
 คงอยู่ตามด้วยหน่วยสร้างภาษาไทยอื่น ๆ ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ได้แก่

(43) ...kilometres of power lines had been destroyed...

มีสายไฟฟ้าได้รับความเสียหายเป็นระยะทางหลายกิโลเมตร



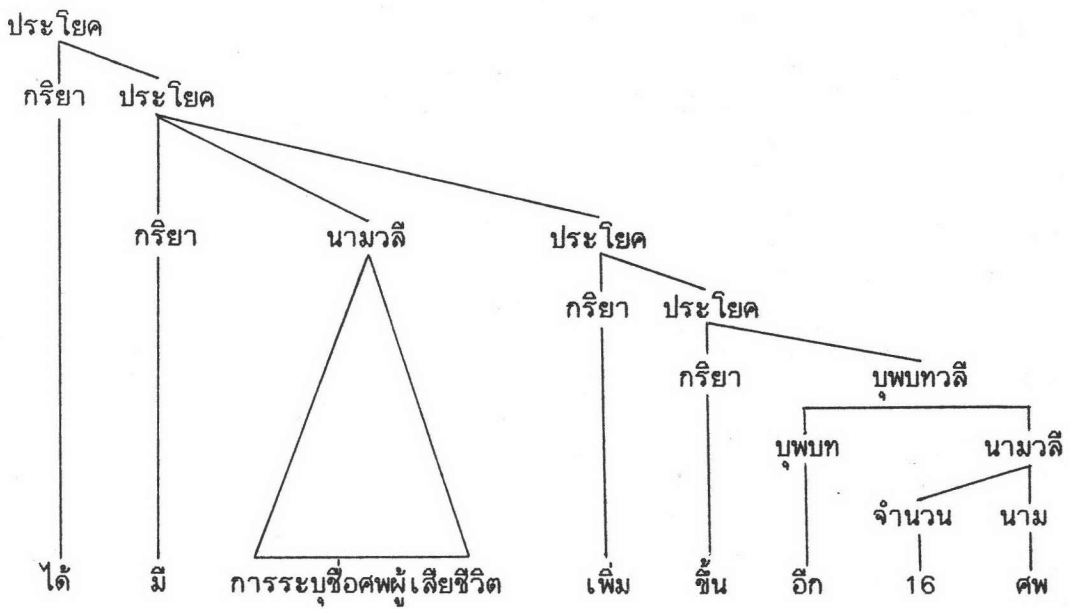
3.4.7 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยา

กรรมวาจกภาษาอังกฤษ

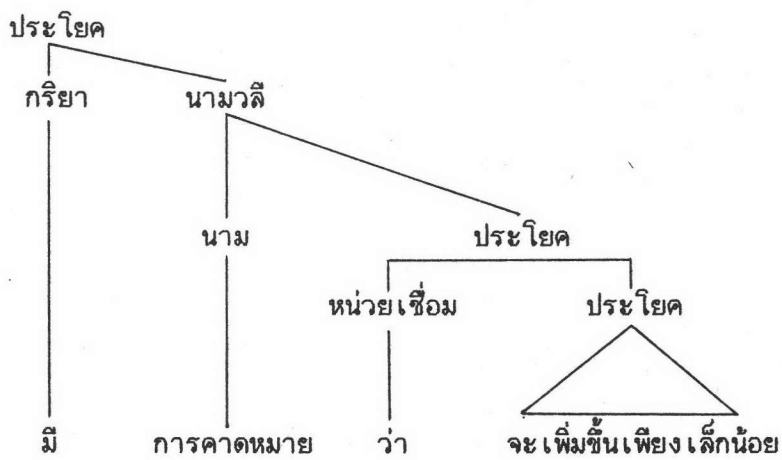
หน่วยสร้างนี้มีลักษณะเป็นประโยคบอกความคงอยู่ ซึ่งประกอบด้วยกรรม-กริยา "มี" ต้นประโยค ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ ลักษณะดังกล่าวทำให้หน่วยสร้าง "มี" ประเภทนี้ แตกต่างจากหน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค ดังที่เสนอในหัวข้อที่ 3.4.6 กล่าวคือ นามวลีที่ตามหลังกริยา "มี" ในหน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค จะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และกริยาในหน่วยสร้าง "มี" จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างต้นฉบับ แต่ในหน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีนี้ นามวลีที่ตามหลังคำกริยา "มี" จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ และอาจตามด้วยประโยคเพื่อขยายความให้สมบูรณ์ นามวลีที่ตามหลังหน่วยสร้างนี้อาจแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะ คือ นามวลีที่ขึ้นต้นด้วยคำนำหน้านาม "การ" และนามวลีปกติ ตัวอย่างประเภทแรก ได้แก่ "การระบุชื่อศพผู้เสียชีวิต" ใน (44) และ "การคาดหมาย" ซึ่งตามด้วยประโยค "ว่า" ใน (45)

(44) On Monday 16 more victims were identified.

เมื่อวานนี้ ได้มีการระบุชื่อศพผู้เสียชีวิตเพิ่มขึ้นอีก 16 ศพ



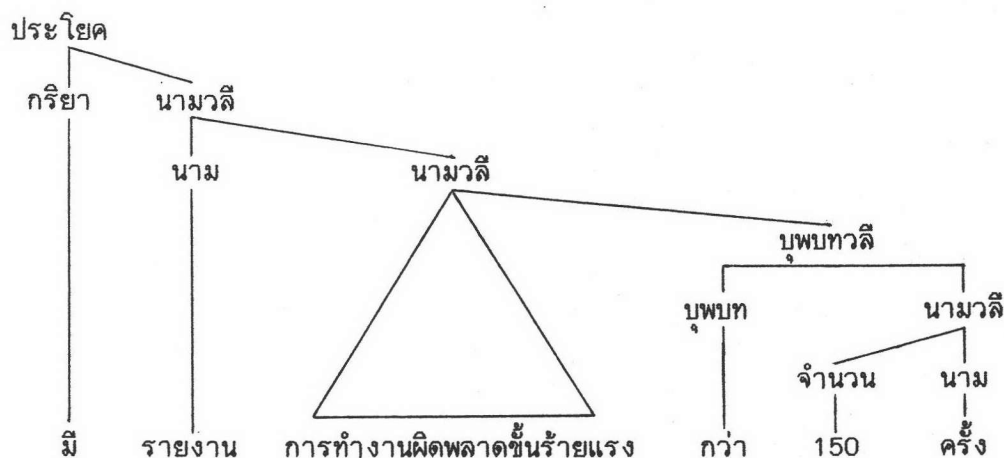
(45) The deficit, which had been expected to rise slightly...
 ก่อนหน้านี้อมีการคาดหมายว่า จะเพิ่มขึ้นเพียงเล็กน้อย



นามวลีอีกลักษณะหนึ่งที่ตามหลังกริยา "มี" ในหน่วยสร้างประเภทนี้ ได้แก่ นามวลีอื่น ๆ ที่ไม่มี "การ" นำหน้า นามวลีดังกล่าวจะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ และอาจตามด้วยประโยค "ว่า" ตัวอย่างเช่น "รายงาน" ใน (46) และ (47)

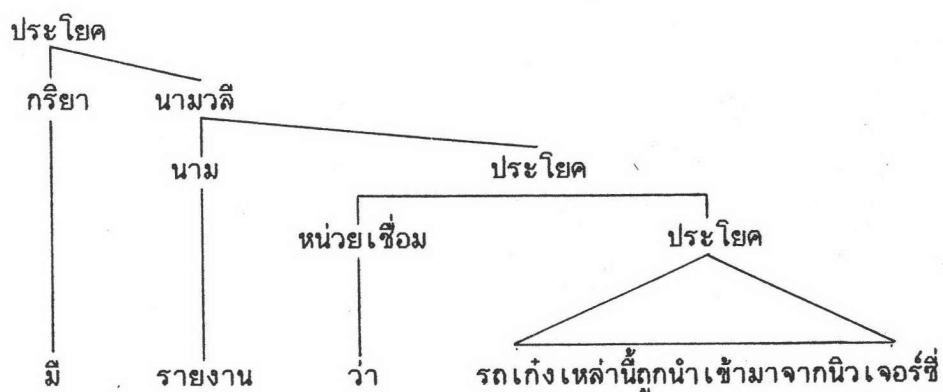
(46) ...more than 150 serious malfunctions had been reported...

มีรายงานการทำงานผิดพลาดขึ้นร้ายแรงกว่า 150 ครั้ง



(47) Limousines are also in high command, it is reported that they are being brought in from New Jersey.

รถแก๊งค์นี้โตมากมายที่กำลังเป็นที่ต้องการมาก มีรายงานว่า รถแก๊งค์เหล่านี้ ถูกนำเข้ามาจากนิวเจอร์ซีย์

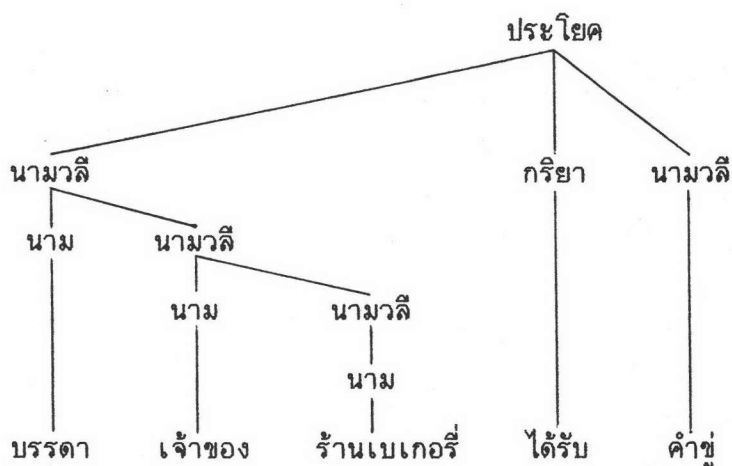


3.4.8 หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

กริยา "ได้รับ" ที่ปรากฏในหน่วยสร้างนี้ ทำหน้าที่เป็นสกรรมกริยา ตามด้วยนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรม หน่วยสร้างนี้มีลักษณะที่คล้ายคลึงกับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" ในหัวข้อ 3.3.4 แต่นามวลีที่เป็นกรรมของกริยา "ได้รับ" นี้เป็นนามวลีอื่น ๆ ที่ไม่ได้มาจากอกรรมกริยาแปลง นามวลีดังกล่าวอาจเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่าง

(48) The bakery's owners have been threatened,...

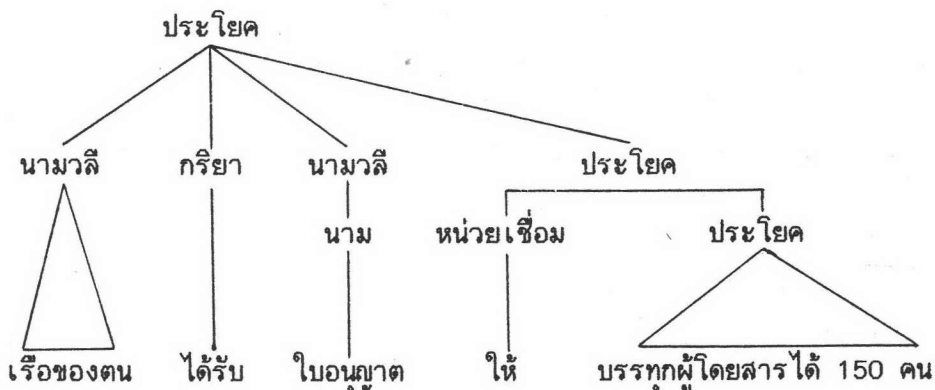
บรรดาเจ้าของร้านเบเกอรี่ได้รับคำขู่



หน่วยสร้าง "ได้รับ" นี้อาจตามด้วยหน่วยเชื่อม "ให้" และประโยค หรือตามด้วยบุพบท "จาก" หรือ "เนื่องจาก" เช่น

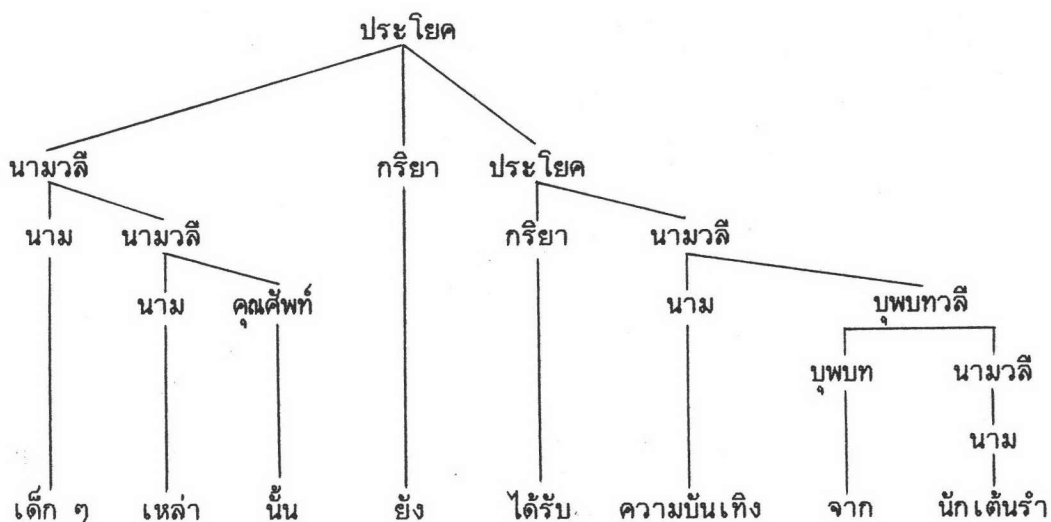
(49) ...the boat was licensed to carry 150 passengers...

เรือของตนได้รับใบอนุญาตให้บรรทุกผู้โดยสารได้ 150 คน



(50) The children were also entertained by dancers...

เด็ก ๆ เหล่านี้ยังได้รับความบันเทิงจากนักเต้นรำ

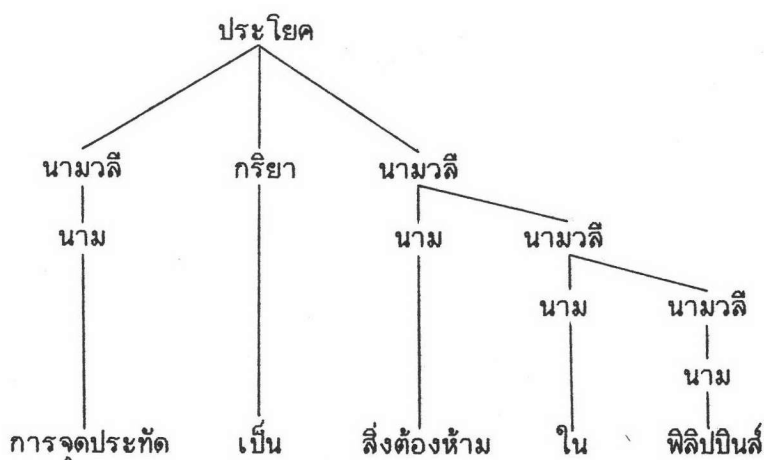


3.4.9 หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

ในหน่วยสร้างนี้กริยา "เป็น" ทำหน้าที่เป็นสกรรมกริยา ตามด้วยนามวลี ซึ่งเป็นนามแท้ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ต่างจากนามวลีที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" ในหัวข้อที่ 3.3.5 นามแท้ในหน่วยสร้างนี้ จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น

(51) The use of firecrackers is prohibited in the Philippines.

การจุดประทัดเป็นสิ่งต้องห้ามในฟิลิปปินส์

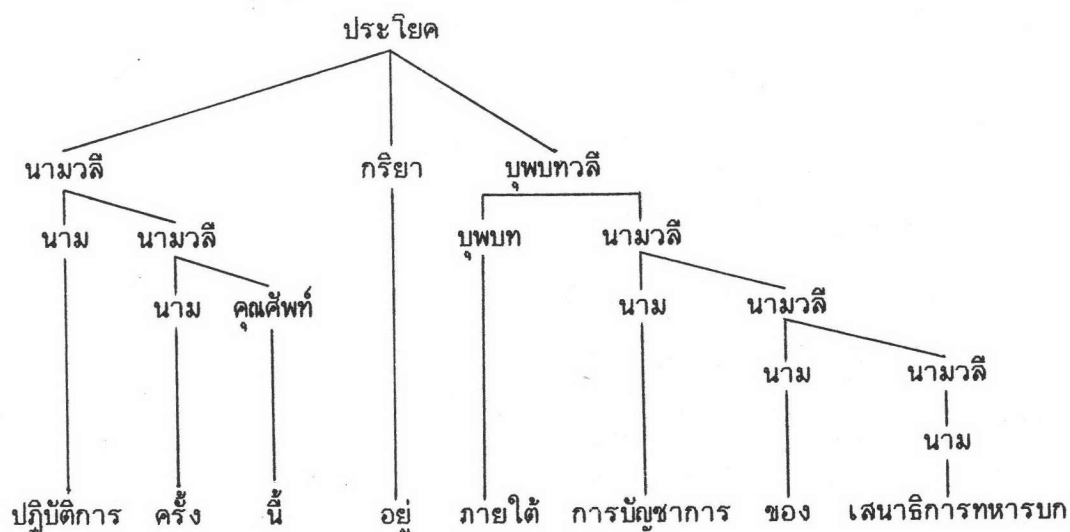


3.4.10 หน่วยสร้าง "อยู่"

กริยา "อยู่" ในหน่วยสร้างนี้ทำหน้าที่เป็นอกรรมกริยาตามด้วยนามวลีซึ่งประกอบด้วย "ใน" หรือ "ภายใต้" และนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่างเช่น

(52) The operation was commanded by Army Chief of staff...

ปฏิบัติการครั้งนี้อยู่ภายใต้การบัญชาการของเสนาธิการทหารบก



3.5 สรุป

จากการวิเคราะห์หน่วยสร้างภาษาไทย ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ผู้วิจัยพบว่า หน่วยสร้างภาษาไทยดังกล่าว อาจแบ่งออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ ๆ คือ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย และหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

ประเภทและลักษณะของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ มี 5 ประเภท ซึ่งอาจสรุปได้ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง อกรรมกริยาแปลงในที่นี้ หมายถึง สกรรมกริยาที่ผ่านกฎแปลงรูป ทำให้มีหน้าที่เป็นอกรรมกริยา โดยยังคงรูปเดิม เช่น ...สร้างขึ้นมา... = ... was custom built ... เป็นต้น หน่วยสร้างนี้อาจตามด้วยผู้กระทำ ซึ่งนามวลีที่เป็นผู้กระทำจะตามหลังบุพบท "จาก" "โดย" และ "ด้วย" เช่น ...ออกแบบโดย... = ... was originally designed ... เป็นต้น

2. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี ซึ่งประกอบด้วยกริยา "ถูก" ตามด้วยอกรรมกริยาแปลงที่มีความหมายไม่ตีต่อประธานของประโยค เช่น ...ถูกทำลาย... = ... was destroyed ... เป็นต้น ในหน่วยสร้างนี้นามวลีที่เป็นผู้กระทำอาจปรากฏได้ 2 ลักษณะคือ ตามหลังกริยา "ถูก" เช่น ...ถูกตำรวจจับ... = ... was seized ... หรือ ปรากฏหลังบุพบท "จาก" "โดย" หรือ "ด้วย" เช่น ...ถูกยิงโดย... = ... was shot ... เป็นต้น

3. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง ซึ่งมีลักษณะโครงสร้าง เช่นเดียวกับหน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี แต่กริยาในหน่วยสร้างนี้จะแสดงความหมาย ที่ตีหรือเป็นกลาง เช่น ...ถูกพบ... = ... were found ..., ...ถูกตำรวจสอบถาม... = ... to be questioned ... เป็นต้น

4. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" หน่วยสร้างนี้ประกอบด้วยกริยา "ได้รับ" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง เช่น ...ได้รับเลือก... = ... was selected ... หรืออาจ ตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วยคำนำหน้านาม "การ/ความ" และกรรมกริยาแปลง เช่น ... ได้รับการปล่อยตัว... = ... were released ... เป็นต้น

5. หน่วยสร้างกรรมกริยา "เป็น" ซึ่งประกอบด้วยกริยา "เป็น" และนามวลีที่ ประกอบด้วยคำว่า "ที่" และกรรมกริยาแปลง เช่น เป็นที่หัวนเกรง... = ... was feared ... เป็นต้น

ส่วนหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ซึ่งเทียบเท่ากับหน่วยสร้าง กรรมวาจกภาษาอังกฤษ มีทั้งสิ้น 10 ประเภท โดยอาจสรุปลักษณะของหน่วยสร้างประเภท ต่าง ๆ ได้ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมตุจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ หน่วยสร้างนี้ประกอบด้วยนามวลีที่เป็นผู้กระทำ ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ซึ่งมักเทียบ เท่ากับนามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" ในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ หรืออาจเป็น นามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง กริยาในหน่วยสร้างภาษาไทยนี้เป็นกรรมกริยา ตามด้วยกรรมซึ่ง เทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น เจ้าหน้าที่ก็หยุดเครื่อง = ..., the power was turned off. เป็นต้น

2. หน่วยสร้างกรรมตุจกที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ลักษณะที่แตกต่างจากหน่วยสร้างกรรมตุจกประเภทแรกคือ นามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้าง ภาษาไทยนี้จะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานและมีการกัมพันธุ์ผู้ถูกในหน่วยสร้างกรรมวาจก ภาษาอังกฤษ โดยนามวลีที่เป็นกรรมจะเป็นนามวลีที่เติมขึ้น เช่น คณะนักวิทยาศาสตร์ตั้งกล่าว ตั้งสถานีทดลอง... = The scientists are based ... ("สถานีทดลอง" เป็นนามวลีที่ เติมขึ้น) เป็นต้น

3. หน่วยสร้างไว้ประธาน เป็นหน่วยสร้างที่ขึ้นต้นด้วยกริยา ไม่ปรากฏนามวลีที่เป็นประธานต้นประโยค เช่น คาดว่า... = ... was expected ... เป็นต้น

4. หน่วยสร้างอกรรมกริยา นามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างประเภทนี้จะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษตามด้วยอกรรมกริยาแท้ เช่น ...เจริญเติบโต... = ... was grown ... เป็นต้น

5. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์ ซึ่งกริยา "มี" ในหน่วยสร้างประเภทนี้ ทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาบอกกรรมสิทธิ์ หรือแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น ...มีพรมแดน... = ... was bordered ... เป็นต้น

6. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค เช่น มีเจ้าหน้าที่ตำรวจหนึ่งนายเสียชีวิต = One policeman was killed ... เป็นต้น

7. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ นามวลีดังกล่าวมี 2 ลักษณะคือ นามวลีที่ขึ้นต้นด้วยคำนำหน้านาม "การ/ความ" และนามวลีอื่น ๆ ที่ไม่มีคำนำหน้านาม ตัวอย่างของหน่วยสร้างประเภทนี้ เช่น มีการคาดหมาย... = ... was expected ..., มีรายงาน... = ... is reported ... เป็นต้น

8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก กริยา "ได้รับ" ทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาตามด้วยนามวลีแท้ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม นามวลีนี้จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น ...ได้รับคำขู่ = ... have been threatened ... เป็นต้น

9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก นามวลีที่เป็นกรรมตามหลังกรรมกริยา "เป็น" นี้ จะเป็นนามวลีแท้ที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น ...เป็นสิ่งต้องห้าม... = ... is prohibited ... เป็นต้น

10. หน่วยสร้าง "อยู่" หน่วยสร้างนี้จะประกอบด้วยอกรรมกริยา "อยู่" ตามด้วยนามวลีซึ่งประกอบด้วย "ใน" หรือ "ภายใต้" กับนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น ...อยู่ภายใต้การบัญชาการ... = ... was commanded ... เป็นต้น

การเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทเพื่อเทียบเท่ากับหน่วยสร้าง
กรรมวาจกภาษาอังกฤษนั้น ผู้แปลมีกลวิธีที่แตกต่างกัน ซึ่งอาจจะต้องคำนึงถึงปัจจัยทางภาษา
หลายประการทั้งในภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาต้นฉบับ และในภาษาไทยที่เป็นภาษาเป้าหมาย ซึ่ง
จะกล่าวถึงรายละเอียดในบทต่อไป